



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

دانشگاه اصفهان

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

دانشکده زبان‌های خارجی، گروه زبان و ادبیات انگلیسی

مصوب یکصد و هفدهمین جلسه شورای دانشگاه

مورخ ۱۴۰۰/۴/۲۰



دانشگاه اصفهان
دانشکده زبان‌های خارجی
گروه زبان و ادبیات انگلیسی

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس
کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی





فهرست

فصل اول: مشخصات کلی برنامه درسی	۴
۱. مقدمه	۵
۲. اهداف	۵
۳. اهمیت و ضرورت	۶
۴. نقش و توانایی و شایستگی دانش‌آموختگان	۶
۵. تعداد و نوع واحدهای درسی	۶
فصل دوم: جدول عناوین و مشخصات دروس	۷
جدول ۱: جدول دروس	۸
جدول ۲: دروس عمومی	۹
جدول ۳: دروس پایه	۱۰
جدول ۴: دروس تخصصی مشترک	۱۱
جدول ۵: دروس تخصصی الزامی	۱۲
جدول ۶: دروس اختیاری	۱۳
فصل سوم: ویژگی‌های هر یک از دروس (هدف و سرفصل دروس)	۱۴
الف) دروس پایه	۱۴
خواندن و درک مفاهیم (۱)	۱۵
دستور و نگارش (۱)	۱۶
آزمایشگاه زبان (۱)	۱۷
خواندن و درک مفاهیم (۲)	۱۸
دستور و نگارش (۲)	۱۹
آزمایشگاه زبان (۲)	۲۰
ب) دروس تخصصی مشترک	۲۱
کلیات زبانشناسی (۱)	۲۲
کلیات زبانشناسی (۲)	۲۳
ادبیات انگلیسی (۱)	۲۵
ادبیات انگلیسی (۲)	۲۷
نمونه‌های نثر	۲۹
بیان شفاهی داستان	۳۰
ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی	۳۱
بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	۳۳





۳۵.....	اصول و روش ترجمه
۳۷.....	نگارش پیشرفته
۳۸.....	مقاله نویسی
۳۹.....	نامه نگاری
۴۰.....	روشهای تدریس زبان خارجی
۴۲.....	سنجش و ارزشیابی
۴۳.....	مبانی و روشهای پژوهش
۴۵.....	واژه شناسی
۴۶.....	آواشناسی
۴۷.....	مهارتهای ارائه مطلب
۴۸.....	فرانسه (۱)
۴۹.....	فرانسه (۲)
۵۰.....	فرانسه (۳)
۵۱.....	آلمانی (۱)
۵۳.....	آلمانی (۲)
۵۵.....	آلمانی (۳)
۵۷.....	زبان دوم (۱)
۵۸.....	زبان دوم (۲)
۵۹.....	زبان دوم (۳)
۶۰.....	ج) دروس تخصصی الزامی
۶۱.....	ادبیات تطبیقی و ترجمه
۶۲.....	خواندن و ترجمه متون تخصصی مطالعات ترجمه
۶۳.....	ساخت زبان فارسی
۶۴.....	ترجمه متون گردشگری
۶۶.....	بررسی مقابله ای فارسی و انگلیسی
۶۷.....	پروژه ترجمه
۶۸.....	ترجمه ی متون سیاسی
۶۹.....	ترجمه ادبی
۷۰.....	ترجمه متون اسلامی (۱)





- ۷۱..... ترجمه دیداری-شنیداری (۱)
- ۷۲..... ترجمه مدارک و اسناد رسمی (۱)
- ۷۳..... پژوهش در مطالعات ترجمه
- ۷۴..... ترجمه شفاهی پی در پی
- ۷۵..... ترجمه متون مطبوعاتی
- ۷۶..... ترجمه متون ادبیات کودک و نوجوان
- ۷۷..... ترجمه و فناوری
- ۷۹..... ترجمه و ویرایش
- ۸۰..... ترجمه شفاهی همزمان
- ۸۲..... ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۱)
- ۸۳..... مبانی نظری ترجمه
- ۸۴..... (د) دروس اختیاری
- ۸۵..... آشنایی با محیط‌های ترجمه شفاهی
- ۸۷..... ترجمه دیداری-شنیداری (۲)
- ۸۸..... ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۲)
- ۸۹..... ترجمه متون اسلامی (۲)
- ۹۱..... نقد ادبی
- ۹۲..... پروژه کارورزی
- ۹۳..... دستور
- ۹۴..... ترجمه متون ادبیات پایداری
- ۹۵..... حوزه‌های نوین ترجمه
- ۹۶..... ترجمه مدارک و اسناد رسمی (۲)
- ۹۷..... فرانسه (۴)
- ۹۸..... آلمانی (۴)
- ۹۹..... زبان دوم (۴)
- ۱۰۰..... علت بازنگری برنامه درسی
- ۱۰۱..... ۱. جدول تطبیقی دروس پایه
- ۱۰۲..... ۲. جدول تطبیقی دروس تخصصی
- ۱۰۵..... ۳. جدول تطبیقی دروس اختیاری





فصل اول:

مشخصات کلی برنامه درسی





۱. مقدمه

رشته مترجمی زبان انگلیسی، در کنار رشته زبان و ادبیات انگلیسی و رشته آموزش زبان انگلیسی، جزو زیرشاخه‌های مطرح و کاربردی زبان انگلیسی است. این رشته هم اکنون در هر سه مقطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری دانشجویان پذیرد. هدف از برنامه‌ریزی درسی این رشته در مقطع کارشناسی، آموزش ترجمه از زبان فارسی به انگلیسی (و برعکس) به دانشجویان و آماده‌سازی ایشان برای حضور فعال در عرصه‌های آموزشی، فرهنگی، سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و مذهبی است. پرورش مترجمان کارآمد برای خدمت در سازمان‌های مرتبط نیز از اهداف بنیادین این رشته است.

در دوره کارشناسی، تمرکز این رشته عمدتاً بر روی دروس عملی ترجمه است، در حالی که در مقطع ارشد و دکتری، تمرکز واحدهای درسی بر روی نظریات نوین و روش‌های تحقیق فرایند ترجمه و نیز ارزیابی محصول نهایی ترجمه است. از آنجا که فارغ‌التحصیلان مقطع کارشناسی غالباً در مقاطع بالاتر ادامه تحصیل می‌دهند یا مستقیماً جذب بازار کار می‌گردند، برنامه‌ریزی درسی باید طوری طراحی شود که هر دو گروه از آن منتفع شوند؛ به عبارتی، تمرکز صرف بر دروس عملی و غفلت از مباحث نظری، یا برعکس، منجر به نتیجه مطلوب نخواهد شد و هر دو گروه از فارغ‌التحصیلان را با چالش اساسی مواجه خواهد نمود. بنابراین، تنظیم برنامه درسی دقیق و کارآمد در مقطع کارشناسی امری بسیار حساس و ظریف است. برنامه درسی حاضر شامل سرفصل به روز شده دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی دانشگاه اصفهان است که برای نخستین بار در سال ۱۳۸۹ و متعاقب آن، در سال جاری بازنگری شده است. در فرایند بازنگری از منابع جدید استفاده گردید و تلاش شد تا نیاز روز و مسئله تخصصی سازی بیش از پیش لحاظ شود. در تحقق این امر، از برنامه درسی جدید وزارت علوم نیز استفاده و تلاش شده است که غالب دروس کلیدی این برنامه در سرفصل فعلی گنجانده شود.

۲. اهداف

اهداف این رشته در موارد زیر خلاصه می‌شود:

- (الف) آموزش ترجمه دوسویه (از زبان انگلیسی به فارسی و از زبان فارسی به انگلیسی)،
 - (ب) آماده‌سازی دانشجویان برای نقش‌آفرینی مؤثر در عرصه‌های آموزشی، فرهنگی، سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و مذهبی،
 - (ج) آشناسازی دانشجویان با نظریات نوین ترجمه، و
 - (ج) پرورش مترجمان شفاهی و مکتوب کارآمد.
- اما برای نیل به اهداف فوق، به روز رسانی برنامه درسی کارشناسی مترجمی امری ضروری است. اهداف این به‌روز رسانی عبارتند از:

- (الف) ارتقاء کارآمدی و به روز رسانی منابع گنجانده شده در سرفصل‌ها
- (ب) الحاق دروس جدید برای آماده‌سازی دانشجویان جهت ورود به بازار کار و یا ورود به مقاطع بالاتر
- (ج) اهمیت دادن به جایگاه دانش نظری دانشجویان پیرامون مسائل بنیادین در مطالعات ترجمه، آشناسازی دانشجویان با حوزه‌های نوین ترجمه از جمله دیداری شنیداری و ...، مسئله فن‌آوری و ترجمه، مسائل مربوط به حوزه گردشگری و ترجمه، و اهمیت دهی به جایگاه بسیار مهم ترجمه شفاهی در برنامه درسی جدید.
- (د) تخصصی تر کردن رشته ترجمه





۳. اهمیت و ضرورت

تمرکز رشته مترجمی زبان انگلیسی در دوره کارشناسی عمدتاً بر روی دروس عملی ترجمه است، هرچند، به سبب آماده-سازی دانشجویان برای ورود به مقاطع بالاتر و ادامه تحصیل در این رشته، از نظریات نوین ترجمه نیز نباید غافل بود. مباحث تئوری به درک مباحث عملی کمک شایانی خواهد کرد.

از فارغ‌التحصیلان مقاطع مختلف رشته مترجمی زبان انگلیسی، به ویژه مقطع کارشناسی، انتظار می‌رود در عرصه‌های آموزشی، فرهنگی، سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و مذهبی حضور پررنگ و مستمر داشته باشند. حضور مترجمان به عنوان واسط و حلقه ارتباط میان دو زبان و فرهنگ از اهمیت فوق‌العاده‌ای برخوردار است. گنجاندن واحدهای درسی کارآمد با توجه به نیاز روز، از ضروریاتی است که غفلت از آن تبعات جبران ناپذیری بر پیکره آموزشی کشور برجای خواهد گذاشت.

بنابراین، لزوم بازنگری مباحث مطروحه در قالب واحدهای درسی جدید امری انکارناپذیر است. از یک سو با توجه به تخصصی شدن کنکور سراسری زبان و ارتقاء سطح کیفی ورودی‌های جدید، و از سوی دیگر، با توجه به لزوم هماهنگی بیشتر با سیاست‌های وزارت علوم جهت تخصصی‌تر نمودن رشته‌های دانشگاهی، برخی واحدهایی از دروس پایه و اصلی که از لحاظ اولویت ضرورت کمتری داشته‌اند، کاهش یافت و به دروس ضروری تخصصی افزوده شد. در همین راستا، برخی دروس قدیمی، یا دروسی که از لحاظ کارآمدی برای دانشجویان مترجمی در اولویت قرار نداشته و یا دروسی که با دیگر واحدها همپوشانی قابل توجهی داشته‌اند، حذف گردید. در مجموع، برخی واحدهای درسی که در آزمون ورودی ارشد (و دکتری) نقش کلیدی داشته و در تخصصی سازی هرچه بیشتر این رشته در مقطع کارشناسی سهم به‌سزایی دارند، به سر فصل الحاق گردید.

۴. نقش و توانایی و شایستگی دانش‌آموختگان

با گنجاندن دروس تخصصی بیشتر و حذف دروس قدیمی و جایگزینی آنها با دروس به‌روزتر و کارآمدتر در برنامه فعلی، امید است فارغ‌التحصیلان این رشته شامل نیروهای متخصص در حوزه‌های زیر باشند و بیش از پیش و با سهولت بیشتر جذب بازار کار گردند. تربیت نیروهای متخصص همچون:

مترجم شفاهی (همزمان، پی در پی و ...) برای جذب در وزارت امور خارجه یا صنایع بزرگی همچون گردشگری، نفت و فولاد و مخابرات به عنوان مترجم شفاهی؛ مترجم مکتوب برای جذب در دارالترجمه‌ها؛ مترجم ادبی و متون علوم اسلامی، انسانی و فنی و ...

۵. تعداد و نوع واحدهای درسی

در برنامه فعلی، آیین نامه دانشگاه در خصوص رشته‌های کارشناسی لحاظ گردیده است:

دروس عمومی (حداکثر ۲۲ واحد)،

دروس پایه (۲۴ واحد)،

دروس تخصصی (۸۴ واحد)

دروس اختیاری (۶ واحد).





فصل دوم

جدول عناوین و مشخصات دروس





جدول ۱ : جدول دروس

ردیف	نوع واحد درسی	تعداد واحد
۱	عمومی	۲۲
۲	پایه	۲۴
۳	تخصصی مشترک	۴۴
۴	تخصصی الزامی	۴۰
۵	اختیاری	۶
	جمع	۱۳۶





جدول ۲: دروس عمومی

ردیف	گروه	نام درس	تعداد واحد		تعداد ساعات		پیش نیاز یا هم نیاز
			نظری	عملی	نظری	عملی	
۱	مبانی نظری اسلامی (۴ واحد)	اندیشه اسلامی ۱ (مبدا و معاد)	۲	-	۳۲		
۲		اندیشه اسلامی ۲ (نبوت و امامت)	۲	-	۳۲	۱	
۳		انسان در اسلام	۲	-	۳۲		
۴		حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام	۲	-	۳۲		
۵	اخلاق اسلامی (۲ واحد)	فلسفه اخلاق (با تکیه بر مباحث تربیتی)	۲	-	۳۲		
۶		اخلاق اسلامی (مبانی و مفاهیم)	۲	-	۳۲		
۷		اخلاق خانواده	۲	-	۳۲		
۸		آیین زندگی (اخلاق کاربردی)	۲	-	۳۲		
۹		عرفان عملی در اسلام	۲	-	۳۲		
۱۰		انقلاب اسلامی ایران	۲	-	۳۲		
۱۱	انقلاب اسلامی (۲ واحد)	آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران	۲	-	۳۲		
۱۲		اندیشه سیاسی امام خمینی	۲	-	۳۲		
۱۳	تاریخ و تمدن اسلامی (۲ واحد)	تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی	۲	-	۳۲		
۱۴		تاریخ تحلیلی صدر اسلام	۲	-	۳۲		
۱۵		تاریخ امامت	۲	-	۳۲		
۱۶	آشنایی با منابع اسلامی (۲ واحد)	تفسیر موضوعی قرآن	۲	-	۳۲		
۱۷		تفسیر موضوعی نهج البلاغه	۲	-	۳۲		
۱۸	عمومی (۱۰ واحد)	زبان فارسی	۳	-	۴۸		
۱۹		زبان انگلیسی	۳	-	۴۸		
۲۰		تربیت بدنی ۱		۱		۳۲	
۲۱		تربیت بدنی ۲ (ورزش ۱)		۱		۳۲	
۲۲		دانش خانواده و جمعیت	۲	-	۳۲		

دانشجو موظف است ۲۲ واحد درس عمومی را از بین دروس جدول ۲ مطابق برنامه ریزی دانشگاه اخذ نماید .





جدول ۳: دروس پایه

پیش نیاز یا هم نیاز	تعداد ساعات		تعداد واحد		نام درس	ردیف
	عملی	نظری	عملی	نظری		
-	-	۶۴	-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۱	۱
-	-	۶۴	-	۴	دستور و نگارش ۱	۲
-	-	۶۴	-	۴	آزمایشگاه زبان ۱	۳
خواندن و درک مفاهیم ۱	-	۶۴	-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۲	۴
دستور و نگارش ۱	-	۶۴	-	۴	دستور و نگارش ۲	۵
آزمایشگاه زبان ۱	-	۶۴	-	۴	آزمایشگاه زبان ۲	۶
۲۴ واحد					جمع کل	





جدول ۴ : دروس تخصصی مشترک

ردیف	نام درس	تعداد واحد		تعداد ساعات	
		نظری	عملی	نظری	عملی
۱	کلیات زبانشناسی ۱	۲	-	۳۲	-
۲	کلیات زبانشناسی ۲	۲	-	۳۲	-
۳	ادبیات انگلیسی ۱	۲	-	۳۲	-
۴	ادبیات انگلیسی ۲	۲	-	۳۲	-
۵	نمونه های نثر	۲	-	۳۲	-
۶	بیان شفاهی داستان	۲	-	۳۲	-
۷	ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی	۲	-	۳۲	-
۸	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	۲	-	۳۲	-
۹	اصول و روش ترجمه	۲	-	۳۲	-
۱۰	نگارش پیشرفته	۲	-	۳۲	-
۱۱	مقاله نویسی	۲	-	۳۲	-
۱۲	نامه نگاری	۲	-	۳۲	-
۱۳	روش‌های تدریس زبان خارجی	۴	-	۶۴	-
۱۴	سنجش و ارزشیابی	۲	-	۳۲	-
۱۵	مبانی و روشهای پژوهش	۲	-	۳۲	-
۱۶	واژه شناسی	۲	-	۳۲	-
۱۷	آواشناسی	۲	-	۳۲	-
۱۸	مهارتهای ارائه مطلب	۲	-	۳۲	-
۱۹	فرانسه/ آلمانی / زبان دوم ۱	۲	-	۳۲	-
۲۰	فرانسه/ آلمانی / زبان دوم ۲	۲	-	۳۲	-
۲۱	فرانسه/ آلمانی / زبان دوم ۳	۲	-	۳۲	-
		مجموع		۴۴ واحد	





جدول ۵ : دروس تخصصی الزامی

ردیف	نام درس	تعداد واحد		تعداد ساعات		پیش نیاز یا هم نیاز
		نظری	عملی	نظری	عملی	
۱	ادبیات تطبیقی و ترجمه	۲	-	۳۲	-	-----
۲	خواندن و ترجمه متون تخصصی مطالعات ترجمه	۲	-	۳۲	-	خواندن و درک مفاهیم ۱، اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۳	ساخت زبان فارسی	۲	-	۳۲	-	-
۴	ترجمه متون گردشگری	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۵	بررسی مقابله ای فارسی و انگلیسی	۲	-	۳۲	-	-
۶	پروژه ترجمه	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۷	ترجمه متون سیاسی	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۸	ترجمه ادبی	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۹	ترجمه متون اسلامی ۱	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۱۰	ترجمه دیداری-شنیداری (۱)	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۱۱	ترجمه مدارک و اسناد رسمی ۱	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۱۲	پژوهش در مطالعات ترجمه	۲	-	۳۲	-	اصول و روش تحقیق
۱۳	ترجمه شفاهی پی در پی	۲	-	۳۲	-	آزمایشگاه زبان ۱
۱۴	ترجمه متون مطبوعاتی	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۱۵	ترجمه متون ادبیات کودک و نوجوان	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۱۶	ترجمه و فناوری	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۱۷	ترجمه و ویرایش	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۱۸	ترجمه شفاهی همزمان	۲	-	۳۲	-	ترجمه شفاهی پی در پی
۱۹	ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۱)	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه (پیش‌نیاز)
۲۰	مبانی نظری ترجمه	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه، خواندن ۲
مجموع		۴۰ واحد				



جدول ۶: دروس اختیاری

ردیف	نام درس	تعداد واحد		تعداد ساعات		پیش نیاز یا هم نیاز
		نظری	عملی	نظری	عملی	
1	آشنایی با محیط‌های ترجمه شفاهی	۲	-	۳۲	-	ترجمه شفاهی پی در پی
2	ترجمه دیداری-شنیداری ۲	۲	-	۳۲	-	ترجمه دیداری-شنیداری ۱
3	ترجمه متون علوم انسانی و فنی ۲	۲	-	۳۲	-	ترجمه متون علوم انسانی و فنی ۱
4	ترجمه متون اسلامی ۲	۲	-	۳۲	-	ترجمه متون اسلامی ۱
5	نقد ادبی	۲	-	۳۲	-	ادبیات انگلیسی ۲
6	پروژه کارورزی	۲	-	۳۲	-	ترجمه مدارک و اسناد رسمی ۱
7	دستور	۲	-	۳۲	-	-
8	ترجمه متون ادبیات پایداری	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه
9	حوزه های نوین ترجمه	۲	-	۳۲	-	اصول و روش ترجمه
10	ترجمه مدارک و اسناد رسمی ۲	۲	-	۳۲	-	ترجمه مدارک و اسناد رسمی ۱
11	فرانسه/ آلمانی / زبان دوم ۴	۲	-	۳۲	-	زبان دوم ۳
		جمع کل		۲۴ واحد		

دانشجو موظف است ۶ واحد درس اختیاری را از بین دروس جدول ۶ مطابق برنامه ریزی دانشگاه اخذ نماید .



فصل سوم:

ویژگیهای هر یک از دروس
(هدف و سرفصل دروس)

الف) دروس پایه





خواندن و درک مفاهیم (۱)

Reading (1)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: پایه	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با مهارت‌های خواندن از قبیل تندخوانی، تشخیص ایده اصلی متن، تشخیص اجزای مختلف متن.

رئوس مطالب:

- ۱- خواندن متون توصیفی
- ۲- خواندن متون نقلی
- ۳- خواندن متون توضیحی
- ۴- متون برهانی-استدلالی
- ۵- متون مربوط به فرهنگ
- ۶- متون مربوط به جامعه شناسی
- ۷- متون مربوط به علوم پایه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Anderson, N. J. (2013). *Active skills for reading (level 4) (3rd ed.)*. Boston: Thomson Heinle.
Wegmann, B. and Knezevic, M. (2002). *Mosaic 1: Reading*. New York: McGraw-Hill.

منابع فرعی:

Afrouz, M. & Abbasi, P. (2017). *Readings in English*. Isfahan: Jihad Daneshgahi Publication.
Lee, L. and Gundersen, E. (2001). *Select reading*. Oxford: OUP.
Lee, L., & Bernard, J. (2011). *Select readings: Teacher-approved readings for today's students (2nd ed., upper-intermediate)*. Oxford University Press.
Gairns, R., & Redman, S. (2009). *Oxford word skills: Learn and practice English vocabulary (intermediate)*. Oxford University Press.





دستور و نگارش (۱)

Grammar and Writing (1)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: پایه	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

کسب مهارت و تسلط در دستور زبان انگلیسی با تمرکز بر اجزای کلام

رئوس مطالب:

کسب مهارت در شناسایی موارد ذیل و بکارگیری آنها در نگارش:

۱- جملات ساده و انواع آن

۲- اسم و ضمیر

۳- صفت و قید

۴- حروف تعریف

۵- حروف اضافه

۶- فعل و زمانهای مختلف آن

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Hewings, M. (2013). *Advanced grammar in use: A self-study reference and practice book for advanced learners of English (3rd ed.)*. Cambridge University Press.

Murphy, R. (2012). *English grammar in use: A self-study reference and practice book for intermediate students of English (4th ed.)*. Cambridge University Press.

منابع فرعی:

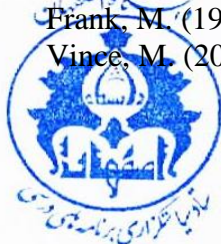
Azabdaftari, B. (2012). *English Language Grammar for College Students*. Tehren: SAMT.

Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2009). *Understanding and using English grammar (4th ed.)*. New York: Longman.

Eastwood, J. (2009). *Oxford practice grammar (intermediate)*. Oxford University Press.

Frank, M. (1972). *Modern English (Volume 1)*. U.S.A: Prentice Hall, Inc.

Vince, M. (2010). *Advanced language practice (3rd ed.)*. London: Macmillan.





آزمایشگاه زبان (۱)

Language Lab (1)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: پایه	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

تمرین تلفظ صحیح و کسب مهارت در درک مطلب شنیداری و محاوره انگلیسی در سطح مکالمات روزمره

رئوس مطالب:

- ۱- تمرین آواها، الگوهای زبان، آهنگ و تکیه جمله
- ۲- آموزش و تمرین مکالمه ساده
- ۳- پیاده کردن نوار (مطالب ساده و مکالمات کوتاه)
- ۴- درک مطلب شنیداری ساده
- ۵- آموزش از طریق فیلم‌های آموزشی جهت یادگیری جنبه‌های فرهنگی و اجتماعی اهل زبان
- ۶- استفاده از نقشه، نمودار و تصویر به منظور گفت و شنود در انواع توصیفی، توضیحی و غیره

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

- Badger, I. (2012). *Listening: B1+*. London: Harper Collins.
Pelteret, C. (2012). *Speaking: B1+*. London: Harper Collins.

منابع فرعی:

- Blackwell, A., & Naber, T. (2006). *Open forum 2: Academic listening and speaking*. Oxford University Press.
Bohlke, D., & Rogers, B. (2011). *Listening power 2*. Upper Saddle River: Pearson Education.
Brazil, D. (2007). *Pronunciation for advanced learners of English*. Cambridge University Press.
Hewings, M. (2011). *English pronunciation in use: Advanced*. Cambridge University Press.
Kasaeiyan, Z. and Talebinejhad, M.R. (2000). *Language Laboratory*. Tehran: SAMT.
Lane, L. (2012). *Focus on pronunciation 3 (3rd ed.)*. Upper Saddle River: Pearson Education.
Sahanaya, W. and Lindeck, J. (2003). *Preparation and Practice: Listening and Speaking*. Oxford:





خواندن و درک مفاهیم (۲)

Reading (2)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: پایه	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۱	

هدف درس:

تقویت مهارت خواندن دانشجویان و افزایش واژگان از طریق خواندن متون با موضوعات مختلف و غیر تخصصی

رئوس مطالب:

- ۱- متون مربوط به روانشناسی (ذهن، یادگیری و ...)
- ۲- متون مربوط به فرهنگ و جامعه شناسی (ازدواج، مردم شناسی، زندگی شهر و روستا و ...)
- ۳- متون مربوط به علوم پایه
- ۴- متون مربوط به بهداشت و پزشکی (پیوند اعضا، ژن درمانی، سرطان، بیماریهای روحی و ...)
- ۵- متون مربوط به علوم فنی (مهندسی در زندگی روزمره و ...)

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

McCarter, S. & Whitby, N. (2014). *Improve your IELTS: Reading for IELTS*. Oxford: McMillan.
Wegmann, B., & Knezevic, M. (2012). *Mosaic 2 (6th ed.)*. New York: McGraw Hills.

منابع فرعی:

Hartmann, P. & King, M. (2011). *Reading Through Interaction*. U. S. A: McGraw Hill.
Lee, L., & Bernard, J. (2011). *Select readings: Teacher-approved readings for today's students (2nd ed., advanced)*. Oxford University Press.
Richmond, K. (2009). *Inside reading: The academic word list in context (level 4)*. Oxford University Press.





دستور و نگارش (۲)

Grammar and Writing (2)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: پایه	پیشنیاز: دستور و نگارش (۱)	

هدف درس:

کسب مهارت و تسلط در دستور زبان انگلیسی با تمرکز بر واحدهای عبارت، قضیه و جمله

رئوس مطالب:

کسب مهارت در شناسایی و بکارگیری

- ۱- جملات مرکب
- ۲- قضایای قیدی و وصفی
- ۳- قضایای اسمی
- ۴- ساخت‌های مطلق
- ۵- عبارات وصفی
- ۶- عبارات اسم مصدری و عبارات مصدری

روش ارزشیابی:

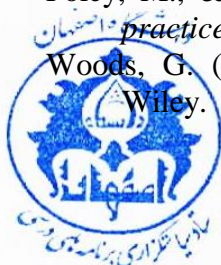
ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

- Eastwood, J. (2009). *Oxford practice grammar (intermediate)*. Oxford University Press.
Murphy, R. (2012). *English grammar in use: A self-study reference and practice book for intermediate students of English (4th ed.)*. Cambridge University Press.

منابع فرعی:

- Hewings, M. (2013). *Advanced grammar in use: A self-study reference and practice book for advanced learners of English (3rd ed.)*. Cambridge University Press.
Foley, M., & Hall, D. (2003). *Longman advanced learners' grammar: A self-study reference and practice book with answers*. Essex, England: Longman.
Woods, G. (2006). *Webster's new world punctuation: Simplified and applied*. Hoboken, New Jersey: Wiley.





آزمایشگاه زبان (۲)

Language Lab (2)

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: پایه	پیشنیاز: آزمایشگاه زبان (۱)	

هدف درس:

کسب مهارت در محاوره انگلیسی در سطح پیشرفته و موضوعات تخصصی

رئوس مطالب:

- ۱- درک مطلب شنیداری پیشرفته
- ۲- تمرین گفت و شنود در سطح پیشرفته با توجه به جنبه های منظور شناختی
- ۳- پیاده کردن نوار (اخبار و نمایشنامه)
- ۴- یادداشت برداری از سخنرانی های تخصصی
- ۵- خلاصه نمودن متون شنیداری و ارائه شفاهی آن توسط دانشجو به زبان انگلیسی
- ۶- سخنرانی دانشجو در موضوعات مختلف و بحث و اظهار نظر پیرامون آن

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

- Badger, I. (2014). *Listening B2+*. London: Harper Collins.
Gilbert, T. L., Rogers, B. (2011). *Listening power 3*. Upper Saddle River: Pearson Education.

منابع فرعی:

- Aish, F., & Tomlinson, J. (2013). *Lectures: learn listening and note-taking skills*. London: Harper Collins.
Brazil, D. (2011). *Pronunciation for advanced learners of English*. Cambridge University Press.
Aspinall, T. (2002). *Test Your Listening*. London: Penguin English Guides.
Cook, A. (2000). *American Accent Training*. New York: Barron's.
Burton, G. (2013). *Presenting: Deliver presentations with confidence*. London: Harper Collins Publishers.
Kanaoka, Y. (2009). *Academic listening encounters: The natural world, listening, note Taking, and discussion*. Cambridge University Press.
Hewings, M. (2017). *English pronunciation in use: Advanced*. Cambridge University Press.





ب) دروس تخصصی مشترک





کلیات زبانشناسی (۱)

Linguistics (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۲	

هدف درس:

آشنایی با تاریخچه و مفاهیم بنیادی زبانشناسی نظری

رئوس مطالب:

- ۱- ماهیت زبان و تاریخچه آن
- ۲- زبان طبیعی و ویژگیهای آن
- ۳- تاریخچه زبانشناسی
- ۴- تاریخچه خط و نظام نوشتاری زبان
- ۵- تکواژ شناسی (صرف) و ساخت واژه
- ۶- ساخت جمله و نحو زبان
- ۷- معنی شناسی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Yule, G. (2016). *The study of language (6th ed.)*. Cambridge University Press.

منابع فرعی:

Allan, K. & Jaszczolt, M. (2015). *The Cambridge handbook of pragmatics*. Cambridge University Press.

Akmajian, A., Demers, R. A., Farmer, A. K., and Harnish, R. M. (2001). *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: MIT.





کلیات زبانشناسی (۲)

Linguistics (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: کلیات زبانشناسی ۱	

هدف درس:

آشنایی با مفاهیم بنیادی زبانشناسی کاربردی و شاخه‌های مختلف آن

رئوس مطالب:

- ۱- تجزیه و تحلیل کلام
- ۲- نشانه‌شناسی
- ۳- جامعه‌شناسی زبان
- ۴- روانشناسی زبان
- ۵- فراگیری زبان اول
- ۶- فراگیری زبان دوم
- ۷- زبانشناسی تاریخی
- ۸- زبان و ساختار و عملکرد مغز انسان

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Yule, G. (2016). *The study of language (6th ed.)*. Cambridge University Press.

Fromkin, V., Rodmen, R. & Hymes, N. (2018). *An introduction to language (11th ed.)*. Hampshire: Wadsworth Cengage Learning.





منابع فرعی:

- Cook, G. (2003). *Applied linguistics (2nd ed.)*. Oxford University Press.
- Davies, A. & Elder, C. (2004). *Handbook of applied linguistics*. Oxford & Malden: Blackwell.
- Hudson, G. (1999). *Essential Introductory Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Kaplan, R. B. (Ed.) (2010). *The Oxford handbook of applied linguistics*. (2nd ed.). Oxford University Press.
- Lyons, J. (1981). *Language and Linguistics: An Introduction*. Cambridge: CUP.
- Schmitt, N. (2010). *An introduction to applied linguistics (2nd ed.)*. London & New York: Routledge.
- Trask, R. L. (1999). *Language: The Basics*. New York: Routledge.
- Wei, L. (2013). *Applied linguistics*. New Jersey: Wiley Blackwell.





ادبیات انگلیسی (۱)

English Literature (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۲	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با تعاریف ادبیات و بیان ادبی و نیز عناصر داستان به منظور تحلیل و بحث و بررسی داستان کوتاه و بلند

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف ادبیات
- ۱-۱ ادبیات تفننی
- ۲-۱ ادبیات تخیلی
- ۲- داستان کوتاه و بلند
- ۳- ساختار داستان
- ۱-۳ شرح اولیه
- ۲-۳ کشمکش و تقابل نیروها
- ۳-۳ اوج
- ۴-۳ گره گشایی
- ۵-۳ زاویه دید روایت
- ۶-۳ طرح داستان
- ۷-۳ سبک مضمون آن

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-





منابع اصلی:

Johnson, G. & Arp. R. T. (Eds.) (2017). *Perrine's literature: Structure, sound, and sense (13th ed.)*. Boston: Cengage Learning.

منابع فرعی:

Arata, S., Haley, M., Hunter, J. P. & Wicke, J. (2015). *A companion to the English novel*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Bendixen, A. & James, N. (Eds.) (2010). *A companion to the American short story*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Gill, R. (1985). *Mastering English Literature*. London: Macmillan.

Perrine, L. (1977). *Literature: Structure, Sound and Sense*. New York: Harcourt Giovanovich Inc.

Rezai, A. (1992). *An Introduction to Literature in English*. Tehran: SAMT

Scholes, R. et al. (2015). *Elements of literature: Fiction, poetry, drama (5th ed.)*. Oxford: Oxford University Press.

Taylor, P. J. W. (1987). *Modern Short Stories for Students of English*. Oxford University Press.





ادبیات انگلیسی (۲)

English Literature (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ادبیات انگلیسی ۱	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با چگونگی تحلیل شعر بعنوان یک نوع مهم ادبی

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف شعر
 - ۱-۱ زبان شعر و تفاوت آن با نثر
 - ۲-۱ آهنگ کلام شعری
- ۲- چگونگی تحلیل شعر
 - ۱-۲ بررسی معانی لغوی و ضمنی کلمات
 - ۲-۲ تعیین معنای سطحی شعر
 - ۳-۲ پیدا کردن صور خیال
 - ۴-۲ تشبیه، استعاره، نماد و سایر صناعات لفظی
 - ۵-۲ وزن و قافیه
 - ۶-۲ صناعات شعری
 - ۷-۲ ارتباط بین معنا، قافیه، وزن و صناعات شعری
 - ۸-۲ شناخت انواع شعر
 - ۹-۲ منظور و مقصد نهایی شاعر

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-





منابع اصلی:

- Arp, T. R. & Johnson, G. (Eds.) (2017). *Perrine's literature: Structure, sound, and sense (13th ed.)*. California: Wadsworth.
Wainwright, J. (2016). *Poetry: The basics (3rd ed.)*. New York: Routledge.

منابع فرعی:

- Corcoran, N. (Ed.) (2007). *The Cambridge companion to twentieth-century English poetry*. Cambridge University Press.
Greene, R. et al. (Eds.) (2012). *The Princeton encyclopedia of poetry and poetics (4th ed.)*. New Jersey: Princeton University Press.
Perrine, L. (1977). *Literature: Structure, Sound and Sense*. New York: Harcourt Giovanovich Inc.
Rezai, A. (1996). *Poetry in English*. Tehran: SAMT.
Thorne, S. (2006). *Mastering poetry*. New York: Palgrave Macmillan.





نمونه های نثر

English Prose

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۱	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با متون ساده ادبی داستانی و غیر داستانی

رئوس مطالب:

بررسی متونی که فاقد پیچیدگی‌های لغوی، نحوی و یا صنایع ادبی هستند؛ مانند آثار همینگوی، داستانه‌های کوتاه تولستوی و اسکار وایلد.

- ۱- نمونه‌هایی از داستان‌های ساده و کوتاه
- ۲- نمونه‌هایی از مقاله‌های توصیفی و ادبی
- ۳- نمونه‌هایی از مقاله‌های استدلالی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Rezai, A. and Ouliainia, H. (2013). *Simple Prose Texts*. Tehran: SAMT.

منابع فرعی:

Birch, D. (Ed.) (2009). *The Oxford companion to English literature (7th ed.)*. Oxford University Press.

Drabble, M. & Stringer, J. (Eds.) (2007). *The concise Oxford companion to English literature (3rd ed.)*. New York: Oxford University Press.

Sanders, A. (2004). *The short Oxford history of English literature (3rd ed.)*. Oxford: Clarendon Press.

Shea, V. & Whitla W. (Eds.) (2015). *Victorian literature: An anthology*. Oxford: Wiley Blackwell.

Wu, D. (Ed.) (2012). *Romanticism: An anthology (4th ed.)*. Oxford: Wiley-Blackwell.





بیان شفاهی داستان

Oral Reproduction of Stories

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

کسب مهارت گفتاری از طریق ارائه داستان به صورت شفاهی

رئوس مطالب:

- ۱- بازگویی شفاهی داستان‌های کوتاه؛ داستان‌پردازی و روایت‌سازی
- ۲- تصحیح اشتباهات واژگانی، تلفظی و دستوری دانشجویان پس از گوش دادن به بیان داستان توسط دانشجو
- ۳- ترغیب دانشجویان برای نقد گزارش‌های شفاهی داستان‌یکدیگر بحث و گفتگو پیرامون آن

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Afrouz, M. and Nejadansari, D. (2020). *Oral Reproduction of Stories*. Isfahan. University of Isfahan Publications.

منابع فرعی:

- Heyer, S. (2003). *Beyond True Stories*. U. S. A: Pearson Education, Inc.
Hill, L. A. (1980). *Anecdotes in American English*. Oxford: OUP.
Hill, L. A. (1975). *Stories for Reproduction*. Oxford: OUP.





ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی

Translating Idioms and Culture-Specific Items (English to Persian)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با اصطلاحات، عناصر فرهنگی، هماینها و ضرب المثلهای و تاکید بر معادل‌یابی معنایی (از انگلیسی به فارسی) و آشناسازی دانشجویان با شیوه‌های ترجمه و افزایش توانایی در ترجمه عناصر فرهنگی، هماینها و ضرب المثلهای

رئوس مطالب:

- ۱- عناصر فرهنگی و انواع آن:
- راهکارهای ترجمه - بررسی ترجمه عناصر فرهنگی - تمرین ترجمه
- ۲- ضرب المثل و ویژگی‌های آن:
- راهکارهای ترجمه - بررسی ترجمه ضرب المثلهای - تمرین ترجمه
- ۳- هماینها و انواع آن (همایندهای نشاندار، ترکیبات دوکلمه‌ای (binomials) و غیره)
- راهکارهای ترجمه - بررسی ترجمه باهم‌آیی‌ها - تمرین ترجمه
- ۴- اصطلاحات و ویژگی‌های آن:
- آشنایی با «عبارات اصطلاحی»، مجاز و ویژگیهای آن
- انواع زبان مجاز و شیوه‌های ترجمه آن در انگلیسی و فارسی
- تمرین ترجمه «عبارات اصطلاحی»

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+





منابع اصلی:

- McCarthy, M & O'Dell, F. (2017) *English idioms in use, Advanced Book with Answers: Vocabulary Reference and Practice (2nd ed.)*. Cambridge University Press.
Tajali, G. (2015). *Idioms and Metaphorical Expressions in Translation*. Tehran: SAMT.

منابع فرعی:

- Ayto, J. (2006). Idioms. In K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of language and linguistics (2nd ed.)*. Amsterdam: Elsevier.
Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C. Á. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters.
Ketabi, S. and Ordudari, M. (2012). *Proverb Focus*. University of Isfahan Publications.
McCarthy, J. and O'Dell, F. (2002) *English Idioms in Use*. Cambridge. CUP.
Philip, G. (2011). *Colouring meaning: Collocation and connotation in figurative language*. Amsterdam: John Benjamins.
Ranzato, I. (2016). *Translating culture specific references on television: The case of dubbing*. London: Routledge.





بررسی آثار ترجمه شده اسلامی A Survey of Translated Islamic Texts

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با آثار ترجمه شده اسلامی و مترجمین برجسته در این حوزه و توانمندسازی دانشجویان در مطالعه، ترجمه عملی و نقد علمی آثار مذکور و بررسی موشکافانه نقاط ضعف و قوت آثار مترجمین اسلامی

رئوس مطالب:

- آشنایی با آثار اسلامی و تعریف قلمروی این آثار (قرآن کریم، نهج البلاغه، نهج الفصاحه، صحیفه سجادیه، ادعیه گوناگون، آثار شعرای معروف پارسی زبان همچون مولوی، حافظ و سعدی و، آثار اندیشمندان معاصر همچون آثار مفسران قرآن کریم، آثار استاد مطهری، دکتر شریعتی و ...)
- تمرکز بر بررسی ترجمه آثار اسلامی از فارسی به انگلیسی
- آشنایی با مترجمین آثار اسلامی
- آشنایی با اصول و مبانی «بررسی آثار اسلامی» (فارسی-انگلیسی) با تاکید بر معیارهایی همچون «دقت یا صحت (accuracy)»، «طبیعی بودن (naturalness)»، «شفافیت (clarity)»، «وفاداری (fidelity)».
- آشنایی با سبک‌ها و شیوه‌های مختلف ترجمه انگلیسی متون مذهبی
- آشنایی با مفاهیمی چون جهانی سازی (universalization)، طبیعی سازی (naturalization)، شفاف سازی (explicitation) در ترجمه متون اسلامی و بررسی نمونه‌های ملموس آن.
- آشنایی با «تلمیح» به قرآن و احادیث؛ آشنایی با انواع تلمیح و راهبردهای علمی در ترجمه آنها
- آشنایی با مقالات نگاشته شده در حوزه بررسی ترجمه‌های آثار اسلامی (فارسی-انگلیسی) و مطالعه و ارائه آنها در کلاس درس
- بررسی تحلیلی-تطبیقی و نقد ترجمه آثار اسلامی با در نظر گرفتن عواملی همچون: (الف) بررسی ترجمه‌های یک اثر در اعصار گوناگون؛ (ب) بررسی ترجمه‌های یک اثر توسط مترجمانی از ادیان و فرهنگ‌های گوناگون (فارغ از عامل زمان)؛ (ج) بررسی ترجمه‌های یک اثر توسط مترجمانی با زبان‌های گوناگون





روش ارزشیابی:

پروژه	آزمون نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
+	+	+	+

منابع اصلی:

- Afrouz, M. & Mollanazar, H. (2017). *A Practical Book for Translation of Islamic Texts*. Tehran: Tarjomeh Pajuhan Publication.
- Afrouz, M. & Mollanazar, H. (2019). *Translation of Islamic Texts from English into Persian*. Tehran: Tarjomeh Pajuhan Publication.

منابع فرعی:

- Manafi Anari, S. (2014). *A Study of Islamic Texts in English Translation*. Tehran: SAMT.
- Elahi Ghomshei, H. (2014). *A Survey of Translation of Islamic Texts*. Tehran: SAMT.





اصول و روش ترجمه

Principles and Methods of Translation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آشناسازی دانشجویان با تعریف و مفاهیم اصلی در مطالعات ترجمه و آشنایی با انواع معادل و راهبردهای ترجمه

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف ترجمه
- ۲- انواع ترجمه
- ۳- لفظ و معنا در ترجمه
- ۴- اولویت‌ها در ترجمه
- ۵- رعایت جنبه‌های کاربردی و معنایی و سبکی
- ۶- ترجمه معنایی
- ۷- ترجمه ارتباطی
- ۸- ترجمه لفظ به لفظ
- ۹- تعادل در ترجمه
- ۱۰- گفتمان و انواع آن
- ۱۱- ترجمه مبدا گرا و مقصد گرا
- ۱۲- مشکلات ترجمه
- ۱۳- تجزیه و تحلیل دستوری جمله‌های ساده و مرکب و چگونگی ترجمه آنها

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Mollanazar, H. (2018). *Principles and Methodology of Translation*. Tehran: SAMT.

✓ ترجمه عملی جملات، بندها و متون ساده (منتخب از متون مناسب، توسط استاد درس)





منابع فرعی:

- پازادگادی، ع. (۱۳۸۱). فن ترجمه انگلیسی. تهران: موسسه انتشارات امیرکبیر.
رشیدی، غ. (۱۳۸۰). ترجمه و مترجم. مشهد: انتشارات آستان قدس رضوی.
صفوی، ک. (۱۳۷۱). هفت گفتار درباره ترجمه. تهران: نشر مرکز.
لطفی پور ساعدی، ک. (۱۳۷۱). درآمدی بر اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
هاشمی میناباد، ح. (۱۳۹۴). آموزش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
یارمحمدی، ل. (۱۳۷۲). شانزده مقاله در زبانشناسی کاربردی و ترجمه. شیراز: انتشارات نوید شیراز





نگارش پیشرفته

Advanced Writing

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: دستور و نگارش (۲)	

هدف درس:

آشنائی دانشجویان با مبانی، اصول و ویژگیهای نگارش پاراگراف در زبان انگلیسی، معرفی انواع پاراگرافها، قواعد نقطه گذاری و پیشبرد گام به گام مهارت های نگارشی

رئوس مطالب:

- ۱- ساختار پاراگراف
- ۲- الگوهای سازماندهی و انسجام پاراگراف
- ۳- انسجام درونی پاراگراف
- ۴- مشکلات رایج نگارشی
- ۵- علائم نشانه گذاری

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Vince, M. (2010). *Advanced language practice (3rd ed.)*. London: Macmillan.
Woods, G. (2006). *Webster's new world punctuation: Simplified and applied*. Hoboken, New Jersey: Wiley.

منابع فرعی:

Birjandi, P, Alavi, M. & Nodoushan, M. (2003). *Advanced Writing*. Tehran: Zabankadeh Publication.
Hewings, M. (2013). *Advanced grammar in use: A self-study reference and practice book for advanced learners of English (3rd ed.)*. Cambridge University Press.
Nefad Ansari, D. (2003). *Writing Effective Paragraphs*. Isfahan: Kanoone Pazhoresh Publications.
Yule, G. (2006). *Oxford practice grammar (advanced)*. Oxford University Press.





مقاله نویسی Essay Writing

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: نگارش پیشرفته	

هدف درس:

آموزش شیوه‌ی نگارش مقالات مختلف

رئوس مطالب:

- ۱- آموزش ساختار مقاله به زبان انگلیسی
- ۲- آموزش شیوه‌های نگارش مقدمه
- ۳- آموزش شیوه‌های نگارش متن اصلی
- ۴- آموزش شیوه‌های نگارش نتیجه
- ۵- نگارش انواع مقالات به زبان انگلیسی همراه با تمرین کلاسی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

- Bailey, E. P., & Powell, P. A. (2009). *The practical writer with readings (7th ed.)*. Boston: Thomson Wadsworth.
- Buckley, J. (2016). *Checkmate: A writing reference for Canadians (3rd ed.)*. Toronto: Nelson College Indigenous.
- Davis, J., & Liss, R. (2012). *Effective academic writing (2nd ed.)*. Oxford University Press.
- Fowler, H. R., & Aaron, J. E. (2015). *The little, brown handbook (13th ed.)*. New York: Pearson.
- Rahimi, A., & Estaji, M. (2015). *Novel vistas of IELTS academic writing task 1: An all-in guide*. Tehran: Rahnama.

منابع فرعی:

- کسرائیان، ع؛ فخر روحانی، م. ر. (۱۳۸۰). مقاله نویسی. تهران: سمت.

White, N. (1997). *Writing Power*. New York: Kaplan Education Center.





نامه نگاری

Letter Writing

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: دستور و نگارش ۲	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با اصول نامه نگاری انگلیسی و انواع آن

رئوس مطالب:

- ۱- نامه های شخصی شامل تبریک، تسلیت، عذرخواهی، دعوتنامه و...
- ۲- نامه های اجتماعی شامل تقاضانامه، توصیه نامه، رزرو هتل و ...
- ۳- نامه های تجاری شامل تقاضای قیمت، ثبت سفارش، ارسال حمل کالا، بیمه، درخواست نمایندگی و امور مربوط به آن، آگهی های مناقصه، مزایده و ...

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Tajeddin, Z., Abtahi, M. & Rahimi, A. (2018). *Correspondence in English: Writing social and business letters*. Tehran: SAMT.

Wallwork, A. (2014). *Email and commercial correspondence*. New York: Springer.

منابع فرعی:

Ashley, A (2003). *Oxford handbook of commercial correspondence (new edition)*. Oxford University Press.

Baude, D. M. (2007). *The executive guide to email correspondence: Including model letters for every situation*. New Jersey: Career Press.

Taylor, S (2012). *Model business letters, emails and other business documents (7th ed.)*. New Jersey: FT Press.





روشهای تدریس زبان خارجی Language Teaching Methodology

تعداد واحد نظری: ۴	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۲	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با نظریه های آموزش زبان و روشهای آموزش زبان خارجی به کودکان و بزرگسالان

رئوس مطالب:

- ۱- آشنایی با تاریخچه ی آموزش زبان دوم (خارجی)
- ۲- آشنایی با سه رهیافت ساختگرائی، شناختی و انسانگرایی
- ۳- روش "دستور و ترجمه"
- ۴- روش "مستقیم"
- ۵- روش "گفتاری- شنیداری"
- ۶- روش "خاموش"
- ۷- روش "تلقینی"
- ۸- روش "اجماعی"
- ۹- روش "ارتباطی"
- ۱۰- روش "پسامدرن"

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-





منابع اصلی:

- Brown, H. D. & Lee, H. (2015). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy (4th ed.)*. New York: Pearson Education.
- Richards, J. & Rodgers, S. T. (2014). *Approaches and methods in language teaching (3rd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.

منابع فرعی:

- Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching (6th ed.)*. New York: Pearson Education.
- Celce-Murcia, M., Brinton, M. D. & Snow, A. M. (2014). *Teaching English as a second or foreign language (4th ed.)*. Boston: Heinle ELT.
- Chastain, K. (1988). *Developing Second Language Skills*. Harcourt Brace Jovanovich Publishers.
- Harmer, J. (2015). *The practice of English language teaching (5th ed.)*. New York: Pearson Education.
- Larsen- Freeman, D. (2003). *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: OUP.





سنجش و ارزشیابی Evaluation and Testing

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۲؛ دستور و نگارش ۲	

هدف درس:

آشنائی دانشجویان با اهداف آزمون سازی و بررسی انواع آزمون، شیوه‌های ارزشیابی و همچنین کسب مهارت در تهیه آزمون‌های زبان

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف آزمون سازی و تفاوت آن با آزمون و ارزشیابی؛
- ۲- بررسی و تعیین ویژگی‌های آزمون
- ۳- آشنایی با تجزیه و تحلیل سوالات آزمون مانند محاسبه سطح دشواری، قدرت تشخیص و توزیع گزینه‌های هر سوال
- ۴- آشنایی با نقش آزمون و اهداف آن مانند: الف) نقش پیش بینی: آزمون‌های جایگزینی، گزینش و استعداد (ب) نقش اکتسابی: آزمون‌های پیشرفت تحصیلی، مهارت و غیره
- ۵- آشنایی با انواع آزمون و طرح آن از قبیل آزمون واژگانی، دستوری، خواندن و درک مطلب و شنیداری از نوع پاسخ گزینی و پاسخ نگاری و چگونگی تهیه آن
- ۶- آشنایی مقدماتی با آمار جهت تجزیه و تحلیل نتایج آزمون به منظور پیش بینی پیشرفت دانشجویان و شناخت نقاط ضعف و قوت برنامه آموزشی، و آشنایی با نظریه‌های آزمون سازی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Farhady, H. , Jafarpur, A. and Birjandi, P. (2014). *Testing Language Skills*. Tehran: SAMT.
Rezazadeh, M. and Afrouz, M. (2019). *Testing Focus*. Isfahan: Jahad Daneshgahi.

منابع فرعی:

Weir, J. C. (2005). *Language testing and validation: An evidence-based approach*. UK: Palgrave Macmillan.
Bachman, F. L. & Palmer, A. (2010). *Language assessment in practice*. Oxford University Press.
Saville, N. & Weir, C. J. (Eds.) (2007). *Studies in language testing*. Cambridge University Press.





مبانی و روشهای پژوهش
Research Principles and Methodology

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۲؛ دستور و نگارش ۲	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با مفاهیم بنیادی تحقیق، روش‌ها و چگونگی ارائه نتایج آن

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف تحقیق
- ۲- مراحل روش علمی تحقیق
- ۳- ویژگیهای مهم تحقیق
- ۴- انتخاب و تعیین موضوع تحقیق
- ۵- تهیه و تدوین فرضیه
- ۶- جمع آوری اطلاعات
- ۷- تجزیه و تحلیل اطلاعات جمع آوری شده
- ۸- طرز تهیه گزارش تحقیق

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). USA: Sage.

Wallwork, A. (2011). *English for writing research papers*. New York: Springer.





منابع فرعی:

- Farhady, H. (1996). *Research Methods in Applied Linguistic*. Tehran: Payam Nour University.
- Given, L. M. (Ed.) (2008). *The Sage encyclopedia of qualitative research methods* (2 Vols.). Thousand Oaks, California: Sage.
- Matthews, B., & Ross, L. (2010). *Research methods: A practical guide for the social sciences*. Harlow, England: Pearson Education.
- Ridley, D. (2012). *The literature review: A step-by-step guide for students* (2nd ed.). Thousand Oaks, California: Sage.
- The American Psychological Association. (2018). *Publication manual of the American Psychological Association (LATEST EDITION)*. Washington: American Psychological Association.
- Winkler, A. C., & Metherell, J. R. (2012). *Writing the research paper* (8th ed.). Boston: Wadsworth.





واژه‌شناسی Morphology

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

کسب مهارت در تجزیه واژگان انگلیسی و آشنایی با معانی اجزاء مختلف واژگان یا تک واژها

رئوس مطالب:

- ۱- آشنایی با پیشوندها
- ۲- آشنایی با پسوندها
- ۳- آشنایی با ریشه‌های یونانی در زبان انگلیسی
- ۴- آشنایی با ریشه‌های لاتین در زبان انگلیسی
- ۵- تمرین حدس معانی واژه‌های جدید براساس تجزیه آن به تکواژهای سازنده آن
- ۶- بررسی ساختار واژگان

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Katamba, F. & Stonham, J. (2006). *Morphology (2nd ed.)*. London: McMillan Education.

تجویدی، غ. (۱۳۹۳). واژه‌شناسی انگلیسی همراه با فرایندهای واژه‌سازی در انگلیسی و فارسی. تهران: سمت.

منابع فرعی:

Assadorian, A. (2005). *Wonder of Words*. Tehran: Rahnama Publications.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (2010). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Pearson Education.

تجویدی، غ. (۱۳۸۲). واژه‌شناسی. تهران: دانشگاه پیام نور





آواشناسی Phonology

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم ۲	

هدف درس:

آشنایی با نحوه تولید اصوات و نظام آوایی زبان انگلیسی

رئوس مطالب:

- ۱- آشنایی با مفهوم " واج " و جایگاه آن در آواشناسی و واجشناسی
- ۲- آشنایی مقدماتی با اندامهای تولید صدا، شیوه تولید آوا بر مبنای جایگاه آن
- ۳- مفهوم واک
- ۴- توصیف الگوهای صوتی انگلیسی
- ۵- ساخت زنجیری آوایی و عناصر زیر زنجیری گفتار
- ۶- مفهوم واج آرایی
- ۷- پدیده های واجی و تاثیرات واجها از قبیل همگون سازی واجها ، حذف واجها و ...

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Keshavarz, M. H. (2005). *A practical course of English phonetics and phonology*. Tehran: SAMT.

منابع فرعی:

Hayes, B. (2009). *Introductory phonology*. Malden & Oxford: Blackwell Publishing.
Ladefoged, P. (2006). *A Course in Phonetics*. 5th edition. Boston, US: Thomson/ Wadsworth.
Roach, P. (2002). *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: CUP.





مهارت‌های ارائه مطلب

Presentation Skills

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: آزمایشگاه زبان (۲)	

هدف درس:

آموزش شیوه ارائه شفاهی مطالب مربوط به رشته تخصصی و ایجاد فرصت برای فراگیران برای استفاده از فنون ارائه مطالب برای انتقال دانسته‌های خود به دیگران، و تسلط بر امکانات پاور پوینت.

رئوس مطالب:

- ۱- آشنایی با عوامل موثر در ارائه از جمله ارائه‌کننده- مخاطب- موضوع- هدف و انگیزه ارائه و ...
- ۲- آشنایی با خصوصیات سخنرانی عمومی از جمله انواع آن- امکانات و استفاده‌های صحیح و ناصحیح از امکانات دیداری- شنیداری
- ۳- خصوصیات سخنرانی عمومی از جمله سخنرانی علمی- زمان و مکان آن و آموزش بخشهای سخنرانی علمی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

شاه نظری، م، طائبی، ا. (۱۳۹۴). *مهارت‌های ارائه مطلب*. اصفهان: دانشگاه اصفهان.

Bradbury, A. (2007). *Successful presentation skills*. London and Philadelphia: Kogan Page.

منابع فرعی:

Arabi, P. (2007). *The Art of Lecturing: A Practical Guide to Successful University Lectures and Business Presentations*. Cambridge: Cambridge University Press

Brown, S. & Race, P. (2005). *Lecturing: a practical guide*. London and Philadelphia: Kogan Page.

Chivers, B. & Shoolbred, M. (2007). *A student's guide to presentations: making your presentation count*. London: SAGE Publications Ltd.

Wallwork, A. (2010). *English for Presentations at International Conferences*. New York: Springer.





فرانسه (۱)

French (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آموزش آواها، خواندن و دستور زبان فرانسه در سطح مقدماتی

رئوس مطالب:

بخشهای ۱ و ۲ از کتاب *Nouveau Sans Frontieres 1* که شامل موارد زیر است:

- ۱- آواهای زبان فرانسه
- ۲- حروف تعریف معین و نامعین
- ۳- مونث و مذکر- جمع و مفرد اسامی و صفات
- ۴- جملات پرسشی و منفی
- ۵- زمان حال ساده اخباری
- ۶- حروف تعریف مقداری *Partitif*
- ۷- صفات اشاره و مالکیت
- ۸- حروف اضافه و قیود مقدار و مکان
- ۹- ضمائر تاکیدی
- ۱۰- ساخت وجه امری
- ۱۱- افعال دوزمیره

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 1*. Paris: Cle International.

منابع فرعی:

Verdelhan, M. et M. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 1, Cahier d' exercices +4* Cassettes. Paris: Cle International.





فرانسه (۲)

French (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: فرانسه ۱	

هدف درس:

ادامه ی آموزش مهارت‌های زبانی

رئوس مطالب:

بخش‌های ۳ و ۴ از کتاب *Nouveau Sans Frontieres 1* که شامل موارد زیر است:

- ۱- ضمائر متممی
- ۲- آینده ی نزدیک
- ۳- زمان های گذشته ساده و گذشته ی استمراری
- ۴- ضمائر en و y
- ۵- ضمائر موصولی
- ۶- وجوه مقایسه ای و مقایسه برتر
- ۷- زمان آینده ی ساده
- ۸- زمان های حال استمراری و گذشته ی نزدیک

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 1*. Paris: Cle International.

منابع فرعی:

Verdelhan, M. et M. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 1, Cahier d'exercices +4* Cassettes. Paris: Cle International.





فرانسه (۳)

French (3)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: فرانسه ۲	

هدف درس:

تداوم آموزش مهارت‌های زبانی

رئوس مطالب:

بخش‌های ۱ و ۲ از کتاب *Nouveau Sans Frontieres 2* که شامل موارد زیر است:

- ۱- مروری بر مطالب کتاب *Nouveau Sans Frontieres 1*
- ۲- تکمیل مباحث مربوط به کاربرد زمان‌های حال، گذشته ی ساده، گذشته ی نزدیک، گذشته ی استمراری، آینده ، آینده نزدیک
- ۳- مطابقت قیود کیفیت و کمیت
- ۴- جملات پرسشی و منفی در سطح پیشرفته
- ۵- ضمائر مفعولی مستقیم و غیر مستقیم
- ۶- نحوه ی بیان علت
- ۷- افعال و جملات معلوم و مجهول
- ۸- ساخت وجه التزامی
- ۹- ضمائر en و y در سطح پیشرفته
- ۱۰- ضمائر موصولی در سطح پیشرفته
- ۱۱- ضمائر سوالی ، اشاره و مالکیت در سطح پیشرفته
- ۱۲- افعال بی شخص

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 2*. Paris: Cle International.

منابع فرعی:

Plume, C. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 2 + 4 cassettes*. Paris: Cle International.





آلمانی (۱)

German (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آموزش سطح پایه ی زبان روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از جدیدترین منابع آموزشی

رئوس مطالب:

الف- موضوعات:

- ۱- سلام و احوالپرسی، معرفی خود، آشنایی با دیگران و ...
- ۲- خانواده و اعضای آن، آشنایی با مشاغل مختلف، محل سکونت و آدرس افراد
- ۳- خرید، مواد غذایی، اعداد و قیمت‌ها
- ۴- توصیف محل سکونت، رنگها، بیان سلیقه، تکمیل اعداد و یادگیری اعلام ساعت رسمی و غیررسمی
- ۵- فعالیتهای روزانه و روزهای هفته

ب- نکات دستوری:

- ۱- انواع جملات پرسشی
- ۲- جمله ی خبری
- ۳- ضمایر فاعلی و صرف فعل با قاعده
- ۴- حروف اضافه ی an/ in/ aus von...bis/ um/
- ۵- حروف تعریف ملکی و اسامی مفرد و جمع
- ۶- حروف تعریف معین و نامعین
- ۷- اسامی بدون حرف تعریف
- ۸- قیود مکان dort/ hier
- ۹- کاربرد صفت به همراه فعل
- ۱۰- شکل منفی با کلمه ی nicht





روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Aufderstrasse, H., Mueller, J. (2006). *Lagune 1*. Muenchen: Man Hueber Verlag.

منابع فرعی:

Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 1*. Muenchen: Max Hueber Verlag.

Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram Aktuell 1*. Muenchen: Max Hueber. Verlag.





آلمانی (۲)

German (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: آلمانی ۱	

هدف درس:

تداوم آموزش سطح پایه ی روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از جدیدترین منابع آموزشی

رئوس مطالب:

الف- موضوعات:

- ۱- اوقات فراغت و سرگرمی ها، فصول و آب و هوا، جهت‌های جغرافیایی و آگهی های مطبوعاتی درباره ی آب و هوا
- ۲- مدرسه، پرورش استعدادها و ارائه گزارش درباره ی فعالیتها
- ۳- کاریابی و مشکلات آن
- ۴- آشنایی با اداره ها و سازمانهای اجتماعی و وظایف آنها
- ۵- سلامتی و بیماریها، اعضای بدن و نقش آنها

ب- نکات دستوری:

- ۱- مفعول بی واسطه به شکل مثبت و منفی
- ۲- مروری بر انواع جملات پرسشی
- ۱- ادامه ی معرفی افعال بی قاعده
- ۲- افعال کمکی و جایگاه فعل در جمله
- ۳- ماضی نقلی
- ۴- قیود زمان و حروف اضافه ی fuer/ seit/ nor/ bei/ als
- ۵- گذشته ساده بودن و داشتن
- ۶- ضمیر مبهم man
- ۷- وجه امری فعل

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+





منابع اصلی:

Autderstrasse, H., Mueller, J. (2006). *Lagune 1*. Muenchen: Man Hueber Verlag. Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 1*. Muenchen: Max Hueber Verlag.

منابع فرعی:

Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag.
Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram Aktuell 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag.





آلمانی (۳)

German (3)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: آلمانی ۲	

هدف درس:

تداوم آموزش سطح پایه ی زبان روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از جدیدترین منابع آموزشی

رئوس مطالب:

الف- موضوعات:

- ۱- وسایل نقلیه و نقش آنها در زندگی اجتماعی، تابلوهای حرکت و ورود وسایل نقلیه ی عمومی در ایستگاه ها و پیامها
- ۲- ارائه خدمات پس از فروش
- ۳- لباس، انواع آن و مراکز فروش
- ۴- اعیاد و جشنها و بیان تاریخ
- ۵- تبریک ها و دعوتنامه ها

ب- نکات دستوری:

- ۱- حروف اضافه zu/mit ab/ in/ bei/ vor/ nach/
- ۲- بیان خواهشهای مودبانه با شکل شرطی فعل
- ۳- ضمائر اشاره و کلمه ی پرسشی Welch
- ۴- ضمائر شخصی در شکل باواسطه
- ۵- افعال به همراه شکل باواسطه
- ۶- اعداد ترتیبی
- ۷- ضمائر شخصی در شکل بی واسطه
- ۸- حرف ربط denn

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+





منابع اصلی:

Aufderstrasse, H., Mueller. J. (2006). *Lagune 2*. Muenchen: Man Hueber Verlag. Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag .

منابع فرعی:

Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram Aktuell 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag.





زبان دوم (۱)

Second Language (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰
نوع درس: تخصصی مشترک	حل تمرین: ندارد
	پیش نیاز: ندارد

هدف درس: هدف آموزش زبان مربوط در سطح پایه و در مرحله مقدماتی جهت ایجاد توانائی لازم برای مکالمات روزمره به آن زبان است.

رئوس مطالب:

- ۱- یادگیری الفبا و نظام آوایی
- ۲- سلام و احوالپرسی، معرفی خود، آشنائی با دیگران، تشکر کردن، امتناع، پیشنهاد
- ۳- اعداد و تاریخ‌ها، روزها، سال‌ها
- ۴- واژگان و ساختار مربوط به توصیف و پرسش و پاسخ ساده درباره شغل، وضعیت تاهل و رنگ
- ۵- غذاها و آشامیدنی‌ها
- ۶- وسایل نقلیه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع:

منابع لازم برای آموزش زبان مربوط





زبان دوم (۲)

Second Language (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰ حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی مشترک	پیش نیاز: زبان دوم (۱)

هدف درس: هدف آموزش سطح پایه زبان مربوط در مرحله نیمه‌متوسط با تمرکز بر مهارت‌های خواندن و نوشتن است.
رئوس مطالب:

- ۱- مکالمات در خصوص ملیت، کشور، شهر
- ۲- مکالمات در خصوص اشخاص معروف
- ۳- خارجیان و توریست‌ها
- ۴- بیان احتمال و ضرورت
- ۵- افعال حال و کمکی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع:

منابع لازم برای آموزش زبان مربوط





زبان دوم (۳)

Second Language (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰
نوع درس: تخصصی مشترک	حل تمرین: ندارد
پیش نیاز: زبان دوم (۲)	

هدف درس: هدف تکمیل آموزش سطح پایه زبان روزمره مربوط است.

رئوس مطالب:

- ۱- پرسش در مورد نشانی
- ۲- صحبت در مورد قیمت‌ها و اعداد
- ۳- انتخاب اتاق در هتل
- ۴- کاربرد حروف اضافه
- ۵- افعال ماضی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع:

منابع لازم برای آموزش زبان مربوط





ج) دروس تخصصی الزامی





ادبیات تطبیقی و ترجمه

Comparative Literature and Translation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با ادبیات تطبیقی و فعالیت‌های انجام شده به ویژه در زمینه‌ی ادبیات انگلیسی و فارسی و تبیین جایگاه ترجمه و مطالعات ترجمه در پژوهش‌های ادبیات تطبیقی

رئوس مطالب:

- ۱- درآمدی بر مبانی نظری ادبیات تطبیقی
- ۲- تبیین سطوح مختلف تطبیق (به عنوان مثال تطبیق در سطح ضرب المثل‌ها به عنوان کوچکترین واحد متنی فرهنگ-محور، تطبیق در سطح داستان‌های کوتاه، رمانها و اشعار، و نیز تطبیق در سطح آراء و اندیشه‌های شعرا و نویسندگانی از ملل مختلف و ...)
- ۳- ارائه نمونه‌هایی از پژوهش‌های ادبیات تطبیقی (مقالات مستخرج از مجلات علمی-پژوهشی داخل) و بحث و تبادل نظر
- ۴- ارائه تحقیق تطبیقی-تحلیلی توسط دانشجو

روش ارزشیابی:

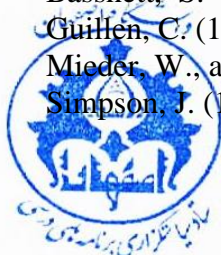
ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

- مقالات به روز علمی-پژوهشی برگزیده از مجلات معتبر ادبیات تطبیقی داخلی و خارجی
Damrosch, D., Melas, N. & Buthelezi, M. (Eds.) (2009). *Princeton sourcebook in comparative literature*. New Jersey: Princeton University Press.

منابع فرعی:

Bassnett, S. (1993). *Comparative literature: A critical introduction*. Oxford: Blackwell.
Guillen, C. (1993). *The challenge of comparative literature*. Harvard University Press.
Mieder, W., and Harder K. B. (Eds.). (1992). *A dictionary of American proverbs*. Oxford: OUP.
Simpson, J. (1992). *The concise Oxford dictionary of proverbs*. Oxford: Oxford University Press.
- حدیدی، ج. (۱۳۷۳). از سعدی تا آراگون. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.





خواندن و ترجمه متون تخصصی مطالعات ترجمه

Reading and Translating Translation Studies Related Texts

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم (۱)؛ اصول و روش ترجمه	

اهداف درس:

ادامه تقویت مهارت خواندن و درک مفاهیم تخصصی دانشجویان. افزایش دامنه اصطلاحات تخصصی رشته ترجمه و معادل فارسی آنها از طریق خواندن متون مطالعات ترجمه؛ آشنایی مقدماتی با مباحث نظری تخصصی ترجمه ضمن خواندن؛ ترجمه متون تخصصی ترجمه

رئوس مطالب: خواندن و ترجمه متونی پیرامون:

- ۱- تعریف ترجمه
- ۲- تاریخچه ترجمه
- ۳- مراحل ترجمه
- ۴- انواع ترجمه
- ۵- نظریه های ترجمه
- ۶- ترجمه ماشینی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Afrouz, M. and Mollanazar, H. (2019). *An Introduction to Translation Theories*. Tehran: Tarjomeh Pajuhan Publication.

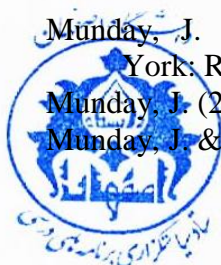
ترجمه عملی چکیده مقالات در مجلات تخصصی ترجمه

منابع فرعی:

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London & New York: Routledge.

Munday, J. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. London & New York: Routledge.

Munday, J. & Basil, H. (2004). *Translation: An advanced resource book*. New York: Routledge.





ساخت زبان فارسی

The Structure of Persian Language

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آشنایی با دستور زبان فارسی برپایه یکی از مکاتب زبانشناسی

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف دستور زبان، تعریف مقولات دستوری و تعریف ساختارهای نحوی
- ۲- گروه اسم NP/DP : هسته، وابسته‌های پیشرو و وابسته‌های پیرو
- ۳- گروه فعل VP
- ۴- گروه حرف اضافه PP
- ۵- گروه صفت AP
- ۶- جمله IP
- ۷- جمله وارہ CP
- ۸- ساختارهای قیدی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

افراشی، ا. (۱۳۹۵). ساخت زبان فارسی. تهران: سمت

منابع فرعی:

- باطنی، م. ر. (۱۳۸۴). توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی. تهران: امیر کبیر.
- باطنی، م. (۱۳۹۳). نگاهی تازه به دستور زبان. تهران: آگاه
- حق شناس، ع. (۱۳۹۲). آواشناسی. تهران: آگاه
- غلامعلی زاده، خ. (۱۳۸۰). ساخت زبان فارسی. تهران: احیاء کتاب.
- میرعمادی، ع. (۱۳۷۶). نحو زبان فارسی بر پایه نظریه حاکمیت و مرجع‌گزینی. تهران: سمت.





ترجمه متون گردشگری

Translation of Tourism Texts

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با متون گردشگری و اصطلاحات تخصصی این حوزه (در هر دو زبان) و توانمندسازی دانشجویان در ترجمه مکتوب و شفاهی متون گردشگری و آشنایی با شیوه‌های ترجمه این متون؛ بررسی نقاط ضعف و قوت آثار ترجمه شده مذکور، بررسی چالش‌ها و فرصت‌های پیش روی مترجمان این حوزه و تبیین ارتباط مترجم با حرفه «گردشگری» و نقش بالقوه مترجمان در قالب «راهنمایان گردشگری»

رئوس مطالب:

- ۱) آشنایی با متون گردشگری و اصطلاحات تخصصی این حوزه با تأکید بر متون نگاشته شده پیرامون جاذبه‌های گردشگری داخلی (از فارسی به انگلیسی و بالعکس)
- ۲) آشنایی با اصول و مبانی متون گردشگری با تأکید بر معیارهایی همچون «دقت؛ طبیعی بودن و ...»
- ۳) آشنایی با سبک‌ها و شیوه‌های مختلف ترجمه متون گردشگری
- ۴) آشنایی با مفاهیمی چون جهانی سازی (universalization)، طبیعی سازی (naturalization)، شفاف سازی (explicitation) در ترجمه متون گردشگری و بررسی نمونه‌های ملموس آن.
- ۵) آشنایی با مقالات نگاشته شده در حوزه بررسی ترجمه‌های متون گردشگری

روش ارزشیابی:

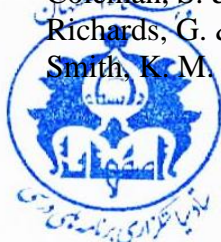
ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Jamal, T. & Robinson, M. (2009). *The SAGE Handbook of Tourism Studies*. London: SAGE

منابع فرعی:

- Coleman, S. & Crang, M. (2002). *Tourism: Between Place and Performance*. Oxford: Berghahn Books
 Richards, G. & Hall, D. (2000). *Tourism and Sustainable Community Development*. Routledge.
 Smith, K. M. (2003). *Issues in Cultural Tourism Studies*. Routledge.





منابع الکترونیک قابل دسترسی در سایت کتاب‌های آمازون:

- Babaie, Sussan. (2018). *Isfahan and its Palaces: Statecraft, Shi`ism and the Architecture of Conviviality in Early Modern Iran* (Edinburgh Studies in Islamic Art). <https://www.amazon.com/Isfahan-its-Palaces-Architecture-Conviviality/dp/1474437192/>
- Blake, Stephen P. (1999). *Half the World: The Social Architecture of Safavid Isfahan, 1590-1722*. <https://www.amazon.com/Half-World-Architecture-Safavid-1590-1722/dp/1568590873/>
- Blunt, Wilfrid. (2009). *Isfahan: Pearl of Persia*. <https://www.amazon.com/Isfahan-Pearl-Persia-Wilfrid-Blunt/dp/1873429444/>
- Burke, Andrew and Maxwell, Virginia. (2012). *Lonely Planet Iran*. <https://www.amazon.com/Lonely-Planet-Iran-Travel-Guide/dp/1741791529>
- Parveen, Solmaz. (2015). *Iran's Beauty: A Coloring Book* (Persian Edition). <https://www.amazon.com/Irans-Beauty-Coloring-Book-Persian/dp/1505432227/>
- Porter, Yves and Thevenart, Arthur. (2004). *Palaces and Gardens of Persia*. <https://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/2080112570/soccerphile-20>
- Shayesteh, Mahmoud Reza. (2004). *Esfahan: A Tiny Earthly Paradise*. <https://www.amazon.com/Esfahan-Earthly-Paradise-Latest-Guidebook/dp/964694177X>
- Smith, Hilary. (2017). *Iran* (Bradt Travel Guide). <https://www.amazon.com/Bradt-Travel-Guide-Hilary-Smith/dp/1784770213/>
- Stierlin, Henri and Stierlin, Anne. (2002). *Islamic Art and Architecture: From Isfahan to the Taj Mahal*. <https://www.amazon.com/Islamic-Art-Architecture-Isfahan-Mahal/dp/0500511004/>
- Stierlin, Henri. (n.d.). *Persian Art and Architecture*. <https://www.amazon.com/Persian-Art-Architecture-Henri-Stierlin/dp/0500516421/>
- Williams, Stuart. (2016). *Iran - Culture Smart: The Essential Guide to Customs & Culture*. <https://www.amazon.com/Iran-Culture-Smart-Essential-Customs/dp/1857338472/>





بررسی مقابله‌ای فارسی و انگلیسی
A Contrastive Analysis of Persian and English

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با روش مقایسه‌ی دو زبان فارسی و انگلیسی در سه حوزه‌ی دستور، آواشناسی، واژگان و معنا

رئوس مطالب:

- ۱- تاریخچه زبانشناسی مقابله‌ای و مقایسه آن با تجزیه و تحلیل خطا
- ۲- مقابله‌ی ساختاری‌های دستوری دو زبان
- ۳- مقابله‌ی سیستم آوایی دو زبان
- ۴- مقابله‌ی واژگان دو زبان

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Yarmohamadi, L. (2012). *A Contrastive Analysis of Persian and English*. Tehran: SAMT.

منابع فرعی:

Fallahi, M. (1991). *Contrastive Linguistics and Analysis of Errors*. Tehran: Iran University Press.

Keshavarz, M. H. (1993). *Contrastive Analysis and Errors Analysis*. Tehran: Rahnama.





پروژه ترجمه
Translation Project

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

افزایش مهارت در ترجمه دوسویه و کاربرد نظریه‌های ترجمه بطور عملی در ترجمه کتاب به صورت انفرادی.

رئوس مطالب:

- ۱- انتخاب کتاب مورد نظر
- ۲- ترجمه کتاب توسط دانشجوی
- ۳- نظارت مستمر استاد و نقد ترجمه دانشجویان در کلاس به صورت هفتگی (برای رفع اشکالات دانشجویان).
- ۴- ارائه نظرات سازنده با لحاظ مخاطبان اصلی ترجمه.
- ۵- تبادل نظر هفتگی با دانشجویان و بررسی راهبردهای مناسب برای ترجمه متن مبدأ و ارائه پیشنهادات مستمر به دانشجویان در کلاس درس.

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	-	+

منابع:

کتاب مختلف ترجمه نشده (یا آن دسته از کتب ترجمه شده که لزوم ترجمه مکرر آن کاملاً محسوس باشد)، با توجه به علاقه و توانایی دانشجوی و تأیید استاد.
با توجه به ماهیت این واحد درسی، منبع ثابت و محدود قابل ارائه نمی‌باشد.





ترجمه‌ی متون سیاسی Translating Political Texts

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با ساختار و واژگان بکار برده شده در متون سیاسی و کسب مهارت عملی در ترجمه و ویرایش این متون

رئوس مطالب:

متونی در خصوص مباحث سیاسی از قبیل: مذاکرات سیاسی

- برجام
- انرژی هسته‌ای
- کنترل تسلیحات هسته‌ای
- هیئت دولت
- دفاع غیر نظامی
- آزادی‌های مدنی
- ائتلاف
- جنگ سرد
- سیاست مهار
- نژادپرستی و ...

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

با توجه به ماهیت این واحد درسی، منبع ثابت الزاماً با منابع به روز همچون اخبار روزانه موجود در روزنامه‌ها و مجلات معتبر و خبرگزاری‌ها و پایگاه‌های خبری برخط (داخلی و خارجی) همراه شود.

Afrouz, M. and Moinzadeh, A. (underpublication). *Translation of Political Texts*. Isfahan: University of Isfahan Publication.





ترجمه ادبی Literary Translation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

کسب مهارت دانشجویان در ترجمه متون ادبی با حفظ ویژگی‌های زبانی، سبکی، ساختاری و سایر خصوصیات ادبی اثر

رئوس مطالب:

- نمونه‌هایی از ترجمه:
- ۱- داستان بلند
 - ۲- داستان کوتاه
 - ۳- نمایشنامه
 - ۴- شعر
 - ۵- رمان
 - ۶- متون کلاسیک

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Khazaefar, A. (2018). *A textbook of literary translation*. Tehran: SAMT.

منابع فرعی:

Bunyan, J. (1678/2011). *The Pilgrim's Progress*. Retrieved from E-BooksDirectory.com

Landers, C. (2009). *Literary translation: A practical guide*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

امامی، ک. (۱۳۹۲). *از پست و بلند ترجمه*. تهران: نیلوفر.





ترجمه متون اسلامی (۱) Translating Islamic Texts 1

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشناسازی دانشجویان با متون اسلامی و مذهبی ترجمه شده به انگلیسی و چارچوب کلی ترجمه آثار اسلامی؛ کسب مهارت در کاربرد صحیح اصطلاحات مذهبی و توجه به بار معنایی واژگان دینی؛ توانمندسازی دانشجویان در مطالعه و ترجمه عملی متون اسلامی و مذهبی

رئوس مطالب:

- ۱) آشنایی با متون اسلامی و مذهبی انگلیسی و تعریف قلمروی این آثار
- ۲) تمرکز بر ترجمه آثار اسلامی از انگلیسی به فارسی: «آثار مترجمان و اندیشمندان چون آرتور آربری، استاد فضل الله نیک آئین، عبدالحلیم، و ...»
- ۲) لحاظ کردن ترجمه آثار مذهبی ادیان دیگر از انگلیسی به فارسی: «آثار مذهبی نویسندگان مشهور در ادیان دیگر همچون آثار جان بانیان، دانتته و ...»
- ۴) تأکید بر رعایت معیارهایی همچون «دقت یا صحت (accuracy)»، «طبیعی بودن (naturalness)»، «شفافیت (clarity)»، «وفاداری (fidelity)» در ترجمه متون اسلامی و مذهبی (انگلیسی به فارسی)
- ۵) کاربرد عملی فنون و راهبردهای ترجمه و استفاده صحیح از ابزار ترجمه (منابع و فرهنگ‌های کتابی، همراه، آنلاین و موتورهای جستجوگر)

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

- Afrouz, M. and H, Mollanazar. (2017). *A Survey in Prose and Poetic Translations of the Holy Qur'an*. Tehran: Tarjomeh Pajuhan Publication.
- Campo, J. E. (2009). *Encyclopedia of Islam*. New York: Infobase Publishing
- Leaman, Oliver. (2006). *The Qur'an: An encyclopedia*. New York: Routledge
- Manafi Anari, S. (2013). *An Approach to English Translation of Islamic Texts (I)*. Tehran: SAMT

منابع فرعی:

- Saeed, A. (2008). *The Qur'an: an introduction*. London and New York: Routledge
- Nikayin, Fazlollah. (2000). *The Quran: the first poetic translation*. Illinois: The Ultimate Book, Inc.





ترجمه دیداری-شنیداری (۱)

Translating Audiovisual Texts (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشناسازی دانشجویان با اصول و راهبردهای ترجمه زیرنویس فیلم‌ها، مسائل مربوط به دوبله و ترجمه مکتوب فایل‌های صوتی

رئوس مطالب:

- ۱- ترجمه مکتوب زیرنویس گونه‌ها یا ژانرهای مختلف فیلم و سریال
- ۲- بررسی راهبردهای ترجمه زیرنویس و ارزیابی منقدانه فیلم‌های دوبله شده
- ۳- ترجمه مکتوب فایل‌های شنیداری شامل داستان‌های کوتاه، اخبار و ...

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

گونه‌های مختلف فیلم و سریال و فایل‌های شنیداری توسط استاد انتخاب و هر جلسه به ترجمه عملی و یا نقد ترجمه‌های زیرنویس و ارزیابی دوبله‌ها پرداخته می‌شود. برای تقویت مباحث نظری مطالعه منابع زیر توصیه می‌شود:

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. London & New York: Routledge.

منابع فرعی:

Díaz Cintas, J., & Baños Piñero, R. (Eds.) (2015). *Audiovisual translation in a global context: Mapping an ever-changing landscape*. London: Palgrave Macmillan.

Massidda, S. (2015). *Audiovisual translation in the digital age: The Russian fansubbing phenomenon*. UK: Palgrave Macmillan.

Matkivska, N. (2014). Audiovisual translation: Conception, types, characters, speech and translation strategies applied. *Studies About Languages*, 25, 38-44.





ترجمه مدارک و اسناد رسمی (۱)

Translating Legal Documents 1

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با ترجمه اسناد و مدارک رسمی

رئوس مطالب:

ترجمه مدارک عمومی، مدارک تحصیلی و غیره (شناسنامه و کارت ملی، گواهینامه رانندگی، گواهینامه عدم سوء پیشینه کیفری، گواهینامه مهارت فنی-حرفه‌ای، خلاصه رونوشت مرگ، پروانه دائم پزشکی، پروانه کسب، گواهینامه پایان دوره متوسطه، دانشنامه و ریز نمرات دوره کارشناسی، ...)

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Ordudari, M. (2011). *Translation of Legal Correspondence (1/2/3)*. Isfahan: Chaharbagh Publications.

اصلان زاده، ر. (۱۳۹۵). ترجمه مکاتبات و اسناد (۱). تهران: سمت.

منابع فرعی:

توانگر، ه. (۱۳۹۴). ترجمه مکاتبات و اسناد (۱). تهران: پیام نور.





پژوهش در مطالعات ترجمه
Research in Translation Studies

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش تحقیق	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با الفبای پژوهش در مطالعات ترجمه، آشنایی با چارچوب‌های کلی پژوهش در مطالعات ترجمه، تهیه اسلاید و شیوه‌های گزارش نتایج پژوهش و ارائه شفاهی پژوهش در کلاس

رئوس مطالب:

آشنایی با حوزه‌های پژوهش در مطالعات ترجمه
معرفی نشریه‌ها و پایگاه‌های اطلاعاتی مرتبط با مطالعات ترجمه
آشنایی با پژوهش‌های توصیفی و پیکره-محور در مطالعات ترجمه
شیوه گزارش یافته‌های پژوهش در قالب جدول و انواع نمودار
آشنایی با بخش‌های اساسی یک مقاله علمی-پژوهشی و ایجاد آمادگی برای نگارش
گزارش نتایج پژوهش‌های انجام شده (توسط دانشجو و/یا دیگر محققان) و ارائه شفاهی در کلاس

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

گزیده‌ای از مقالات جدید چاپ شده در مجلات معتبر داخلی و خارجی به انتخاب استاد (برای آشناسازی دانشجو با نمونه‌های عملی)

Afrouz, M. & Mollanazar, H. (2017). *ABC of Writing & Translating Research Papers*. Tehran: Tarjomeh Pajuhan Publication.

Williams, J., & Chesterman, A. (2011). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies (5th ed.)*. London: Routledge.

منابع فرعی:

Mellinger, C. D., & Hanson, T. A. (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. London: Routledge.

Angelelli, C. V., & Baer, B. J. (Eds.) (2016). *Researching translation and interpreting*. London: Routledge.





ترجمه شفاهی پی در پی Consecutive Interpretation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: آزمایشگاه زبان ۱	

هدف درس:

کسب مهارت دانشجویان در ترجمه شفاهی (پی در پی) از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب:

- ۱- روشهای برگردان جملات و عبارات از زبان مبدا به زبان مقصد
- ۲- تمرین مهارتهایی همچون یادداشت برداری
- ۳- آموزش راهبردهای انتخاب واژه مناسب و بالا بردن سرعت ترجمه
- ۴- ایجاد تغییرات دستوری، واژگانی و سبکی لازم متناسب با زبان مقصد

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

گزینش فایل‌های شنیداری واقعی (authentic) و برای تمرین در کلاس توسط استاد انجام می‌گیرد و انجام تمرین‌های شبیه سازی محیط‌های واقعی زیر نظر استاد انجام می‌شود. برای تقویت مبانی نظری منابع زیر مطالعه شود:

Kozin, A. V. (2017). *Consecutive interpreting: An interdisciplinary study*. United Kingdom: Palgrave.

منابع فرعی:

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies (2nd ed.)*. London & New York: Routledge.

Takeda, K. & Baigorri-Jalón, J. (2016). *New insights in the history of interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.





ترجمه متون مطبوعاتی

Translating Journalistic Texts

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنائی دانشجویان با روشها و فنون ترجمه مقالات و گزارشهای خبری روزنامه ها و مجلات خبری معتبر داخلی و بین المللی همراه با تمرین عملی در خصوص پیشبرد این مهارت ها در کلاس .

رئوس مطالب:

- ۱- تمرین ترجمه عناوین گزارشهای خبری
- ۲- ترجمه مقالات مختلف (هنری، اجتماعی، ورزشی، فرهنگی، ...) از انگلیسی به فارسی
- ۳- ترجمه گزارشهای خبری از پایگاه‌های معتبر برخط

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

با توجه به ماهیت این واحد درسی، منبع ثابت الزاماً با منابع به روز همچون اخبار روزانه موجود در روزنامه ها و مجلات معتبر و خبرگزاری ها و پایگاه های خبری برخط (داخلی و خارجی) همراه شود.

Afrouz, M. and Moinzadeh, A. (2021). *Translation of Political Texts*. Isfahan: University of Isfahan Publication.





ترجمه متون ادبیات کودک و نوجوان Translating Children's Literature

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با شیوه‌های ترجمه متون ساده به ویژه متون ادبیات کودک و نوجوان

رئوس مطالب:

- ۱- مروری بر تاریخچه ادبیات کودک و نوجوان
- ۲- بازنویسی (ترجمه درون زبانی) متون کهن برای کودک و نوجوان
- ۳- ترجمه اشعار انگلیسی کودکان
- ۴- ترجمه نمونه‌هایی از افسانه پریان مانند سیندرلا، زیبای خفته، روباه و انگور، سفید برفی و غیره
- ۵- بررسی ترجمه آثار معاصر در زمینه ادبیات کودک و نوجوان

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Lathey, G. (2016). *Translating children's literature*. London & New York: Routledge.

منابع فرعی:

Carpenter, H. (2001). *Continuum Encyclopedia of Children's Literature*. New York: Continuum.

Hahn, D. (2015). *Oxford companion to children's literature (2nd ed.)*. Oxford University Press.

Hunt, Peter. (2004). *Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge.

Oittinen, R. (2000). *Translating For Children*. New York & London: Garland publishing.

Ordudari, M., Ouliaei Nia, H. Kassaian, Z. (2011). *Reading Focus*. Isfahan: Chaharbagh Publications

Grenby, M. O. (2008). *Children's Literature*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

جلالی، م. (۱۳۹۵). شاخص‌های اقتباس در ادبیات کودک و نوجوان: نگاهی نو به بازنویسی و بازآفرینی به انضمام فهرست صدساله

اقتباس از شاهنامه در ادبیات کودک و نوجوان. تهران: انجمن فرهنگی هنری زنان ناشر

حجازی، ب. (۱۳۹۵). ادبیات کودکان و نوجوانان: ویژگی‌ها و جنبه‌ها. تهران: روشنگران و مطالعات زنان

مندنی پور، ش. (۱۳۸۲). هزار و یک شب به روایت شه‌ریار مندنی پور. تهران: نشر آفرینگان.





ترجمه و فناوری

Translation and Technology

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با ترجمه ماشینی، ابزارهای مترجمیار شامل حافظه ترجمه، ابزارها و برنامه‌های مدیریت واژگان و انواع پیکره‌ها.

رئوس مطالب:

تاریخچه فناوری ترجمه: سیر تاریخی توسعه ابزارها و فناوری‌های ترجمه
ابزارهای مترجمیار مبتنی بر رایانه و مبتنی بر وب از جمله

SDL Trados, MemoQ, DejaVu, WordFast, Transit MateCat, MemSource, XTM

معرفی، کاربرد و ساخت انواع پیکره‌های زبانی

کاربرد اینترنت به عنوان یک پیکره زبانی

معرفی ماشین‌های ترجمه کارآمد

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Austermuhl, F. (2014). *Electronic tools for translators*. London & New York: Routledge.

Goutte, C., Cancedda, N., Dymetman, M., and Foster, G. (2009). *Learning Machine Translation*. Massachusetts: The MIT Press

منابع فرعی:

Adolphs, S. (2006). *Introducing Electronic Text Analysis: A Practical Guide for Language and Literary Studies*. New York: Routledge.

Chan, S. (Ed.) (2015). *The Routledge encyclopedia of translation technology*. London & New York: Routledge.

Jurafsky, D. and Martin, J. H. (2007). *Speech and Language Processing*. London: Prentice Hall.

Nirenburg, S., Somers, H. and Wilks, Y. (2003). *Readings in Machine Translation*. Massachusetts: The MIT Press.





- O'Hagan, M. and Ashworth D. (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Quah, C. K. (2006). *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Somers, H. (2003). *Computers and Translation: A translator's guide*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wilks, Y. (2009). *Machine Translation: Its Scope and Limits*. Sheffield: Springer.





ترجمه و ویرایش

Translating and Revising (Editing)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی با اصول ویرایش فنی و زبانی، آشنایی با ویرایش متون ترجمه‌ای (در سطح نشانه‌گذاری، واژگان، دستور، و غیره) و استفاده از رایانه برای ویرایش

رئوس مطالب:

تعریف ویرایش، انواع ویرایش، اهمیت ویرایش، اصول ویرایش
درست و غلط در زبان، زبان معیار
ابهام
حشو

ویرایش فنی (صوری): ضبط اسامی خاص - کوتاه نوشت‌ها - زبان گفتاری و ...
ویرایش زبانی: فعل (مطابقت نهاد و فعل، وجه وصفی، حذف فعل، انواع فعل، تتابع افعال)؛ گرت‌ه برداری و ...

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

آذرنگ، ع. (۱۳۹۳) آشنایی با ویراستاری و نشر. تهران: سمت
سمیعی گیلانی، ا. (۱۳۸۹) نگارش و ویرایش. تهران: سمت.

منابع فرعی:

صلحجو، ع. (۱۳۹۳) نکته‌های ویرایش. تهران: مرکز
نجفی، ا. (۱۳۷۰) غلط نویسیم: فرهنگ دشواریهای زبان فارسی. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators (3rd ed.)*. London: Routledge.





ترجمه شفاهی همزمان Simultaneous Interpreting

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ترجمه شفاهی پی در پی	

هدف درس:

آشنایی با کلیات، مبانی و روش ترجمه شفاهی همزمان از انگلیسی به فارسی و برعکس

رئوس مطالب:

معرفی ترجمه شفاهی همزمان و شرایط ترجمه شفاهی همزمان در کنفرانس‌ها و جلسات سخنرانی
معرفی و کار با تجهیزات ترجمه شفاهی از قبیل کابین، گوشی و غیره
شیوه‌های تقویت حافظه به منظور برقراری ارتباط بهینه بین حافظه کوتاه مدت و بلند مدت
معرفی و تمرین راهکارهای بداهه‌گویی و جبران در ترجمه شفاهی
استفاده به موقع از واژگان فعال به طور کلی و اصطلاحات تخصصی هر حوزه به طور خاص
راهکارهای انتخاب واژگان مناسب در کوتاهترین زمان ممکن
روش‌های برگردان جملات و عبارات از زبان مبدأ به زبان مقصد
ایجاد تغییرات دستوری و واژگانی و انتخاب واژه با معنایی مناسب با توجه به ضروریات زبان مقصد
معرفی و تمرین اشکال مختلف ترجمه دیداری
معرفی و تمرین اشکال مختلف سایه‌گویی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

گزینش فایل‌های شنیداری واقعی (authentic) برای تمرین در کلاس توسط استاد انجام می‌گیرد و انجام تمرین‌های شبیه‌سازی محیط‌های واقعی زیر نظر استاد انجام می‌شود. برای تقویت مبانی نظری منابع زیر پیشنهاد می‌شود:

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies (2nd ed.)*. London & New York: Routledge.





منابع فرعی:

- Chernov, G. V. (2004). *Interference and anticipation in simultaneous interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained (2nd ed.)*. London & New York: Routledge.
- Pöchhacker, F. & Liu, M. (2015). *Aptitude for interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, R. (2010). Conference interpreting. In Y. Gambier and L. V. Doorslaer (Eds.), *The handbook of translation studies*. (pp. 66-74). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.





ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۱)

Translating Technical Texts and Texts in Humanities (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشناسازی دانشجویان با ترجمه متون علوم انسانی غیر ادبی (شامل متون علوم اجتماعی، اقتصادی، روانشناسی، مدیریت، تاریخی، فلسفی ...) و متون فنی (شیمی، فیزیک، مهندسی، پزشکی و ...)

رئوس مطالب:

- آشناسازی دانشجویان با اصطلاحات تخصصی و ضروری و معادل‌گزینی در حوزه‌های منتخب علوم انسانی و علوم فنی
- تقویت مهارت دانشجویان در ترجمه انواع متون علوم انسانی، علمی و فنی
- استفاده مناسب از ابزار ترجمه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

متون برگزیده توسط استاد به تناسب موضوع / (از آنجا که متون مورد استفاده تنها یکبار قابلیت کاربرد دارد و باید با یک متن جدید عوض شود کتاب خاصی را نمی‌توان برگزید). برای تقویت مبانی نظری منابع زیر مطالعه شود:
Olohan, M. (2015). *Scientific and technical translation*. London & New York: Routledge.

منابع فرعی:

- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. London & New York: Routledge.
Eco, U. & McEwen, A. (2008). *Experiences in translation*. University of Toronto Press.
Montalt Resurrecció, V. & González-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning & drafting*. London & New York: Routledge.
Ordudari, M. (2011). *1001 Economical Terms and Tests*. Isfahan Chaharbag Publications.





مبانی نظری ترجمه

Fundamentals of Translation Theory

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه، خواندن ۲	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با مسائل نظری ترجمه

رئوس مطالب:

- بررسی تاریخچه مطالعات ترجمه
- نقشه‌های مطالعات ترجمه
- فرایند ترجمه؛ انواع ترجمه
- بررسی مفاهیمی چون معادل (equivalence) و تبدیل (shifts)
- بررسی نظریه‌های نقش مدار و ...

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

- Afrouz, M. and Mollanazar, H. (2017). *Fundamentals of Translation Theory*. Tehran: Tarjomeh Pajuhan Publication.
- Munday, J. (2018). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London & New York: Routledge.

منابع فرعی:

- Munday, J. & Basil, H. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London & New York: Routledge.
- Munday, J. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. London & New York: Routledge.





(د) دروس اختیاری





آشنایی با محیط‌های ترجمه شفاهی

Introduction to Modes of Interpreting

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ترجمه شفاهی پی در پی	

هدف درس:

آشنایی با انواع محیط‌های ترجمه شفاهی، آشنایی با ویژگی‌های خاص هر محیط و تمرین شیوه معمول ترجمه شفاهی در آن محیط خاص

رئوس مطالب:

شیوه‌های ترجمه شفاهی و محیط‌های ترجمه شفاهی
انواع محیط‌های ترجمه شفاهی و ویژگی‌های هر یک
ترجمه شفاهی همایشی
ترجمه شفاهی دادگاهی
ترجمه شفاهی ویژه پناهندگان
ترجمه شفاهی پزشکی
گردشگری شفاهی ترجمه
ترجمه شفاهی آموزشی
تمرین ترجمه شفاهی در هر یک از محیط‌های معرفی شده

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

- De Jongh, E. M. (2012). *From the classroom to the courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: A student's practice book*. London & New York: Routledge.





منابع فرعی:

- Hale, S. B. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Mikkelsen, H. & Jurdenais, R. (Eds.). (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. London & New York: Routledge.
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Valero-Garcés, C. and Martin, M. (Eds.). (2008). *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.





ترجمه دیداری-شنیداری (۲)

Translating Audiovisual Texts (1)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ترجمه دیداری-شنیداری (۱)	

هدف درس:

تقویت فنون ترجمه در حوزه زیرنویس، مسائل مربوط به دوبله و بررسی دیگر انواع دیداری-شنیداری

رئوس مطالب:

- ۱- ترجمه زیرنویس ژانرهای مختلف فیلم و سریال و بررسی زیرنویس‌های موجود
- ۲- کار با نرم افزارهای موجود
- ۳- ارزیابی منقدانه دوبله فیلم‌ها، voice-over و ...

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

گونه‌های مختلف فیلم و سریال و فایل‌های شنیداری توسط استاد انتخاب و هر جلسه به ترجمه عملی و یا نقد ترجمه‌های زیرنویس و ارزیابی دوبله‌ها پرداخته می‌شود. برای تقویت مباحث نظری مطالعه منابع زیر توصیه می‌شود:
Franco, E., Matamala, A. & Orero, P. (Eds.) (2013). *Voice-over translation: An overview (2nd ed.)*. Switzerland: Peter Lang.

منابع فرعی:

Díaz Cintas, J., & Baños Piñero, R. (Eds.) (2015). *Audiovisual translation in a global context: Mapping an ever-changing landscape*. London: Palgrave Macmillan.
Massidda, S. (2015). *Audiovisual translation in the digital age: The Russian fansubbing phenomenon*. UK: Palgrave Macmillan.





ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۲)

Translating Technical Texts and Texts in Humanities (2)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۱)	

هدف درس:

ادامه مباحث ترجمه متون علوم انسانی غیر ادبی (شامل متون علوم اجتماعی، اقتصادی، روانشناسی، مدیریت، تاریخی، فلسفی ... و متون فنی (شیمی، فیزیک، مهندسی، پزشکی و ...)

رئوس مطالب:

- ۱) تسلط دانشجویان بر اصطلاحات تخصصی و ضروری و معادل‌گزینی در حوزه‌های منتخب علوم انسانی و علوم فنی
- ۲) تقویت مهارت دانشجویان در ترجمه انواع متون علوم انسانی، علمی و فنی
- ۳) تسلط بر ابزار ترجمه در ترجمه متون فنی و علوم انسانی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

متون برگزیده توسط استاد به تناسب موضوع / (از آنجا که متون مورد استفاده تنها یکبار قابلیت کاربرد دارد و باید با یک متن جدید عوض شود کتاب خاصی را نمی‌توان برگزید). برای تقویت مبانی نظری منابع زیر مطالعه شود:
Samuelsson-Brown, G. (2010). *A practical guide for translators: Topics in translation (5th ed.)*. Bristol: Multilingual Matters.

منابع فرعی:

Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Denmark: Academica.
Suojanen, T., Koskinen, K. & Tuominen, T. (2014). *User-centered translation*. New York: Routledge.





ترجمه متون اسلامی (۲) Translating Islamic Texts 2

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: ترجمه متون اسلامی ۱	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با متون اسلامی و مذهبی، آشنایی دانشجویان با چارچوب کلی ترجمه متون اسلامی، کسب مهارت در کاربرد صحیح اصطلاحات مذهبی و توجه به بار معنایی واژگان دینی و توانمندسازی دانشجویان در مطالعه و ترجمه متون اسلامی و مذهبی فارسی

رئوس مطالب:

- آشنایی با متون اسلامی و مذهبی فارسی و تعریف قلمروی این آثار (تفاسیر قرآن؛ متون فارسی در باب مذاهب اسلام؛ رساله‌های فارسی مراجع دینی؛ متون فارسی در خصوص اعجاز قرآن و ارتباط قرآن با انجیل و تورات؛ متون فارسی مربوط به ادیان دیگر همچون مسیحیت، یهودیت و ...؛ داستان‌ها و رمان‌های مذهبی؛ اشعار کلاسیک فارسی از شعرای بنامی چون مولانا، حافظ، سعدی و ...)
- آشنایی عملی سبک‌ها و شیوه‌های مختلف ترجمه انگلیسی متون مذهبی به فارسی
- کاربرد عملی فنون و راهبردهای ترجمه و استفاده صحیح از ابزار ترجمه (منابع و فرهنگ‌های کتابی، همراه، آنلاین و موتورهای جستجوگر)
- بررسی منقدانه ترجمه‌های متون مذهبی به ویژه قرآن کریم

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

- Afrouz, M. & Mollanazar, H. (2017). *On Translating the Holy Qur'an*. Tehran: Tarjomeh Pajuhan Publication.
- Manafi Anari, S. (2013). *An Approach to English Translation of Islamic Texts (II)*. Tehran: SAMT





منابع فرعی:

- Abdullah, Y. A. (1938). *The holy Qur'an: Text, translation and commentary (3rd ed.)*. Lahore: Shaik Muhammad Ashraf.
- Chittick, W. C. (1988). *The psalms of Islam (Al-sahifa Al-kamilah Al-sajjadiyya)*. UK: The Muhammadi Trust of Great Britain and Northern Ireland.
- Clarke, H. W. (1985). *The Bustan by Shaikh Muslihuddin Sa'di Shirazi*; Translated into English with explanatory notes & index. London: Dars Publishers.





نقد ادبی

Literary Criticism

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰
نوع درس: اختیاری	حل تمرین: ندارد
پیش نیاز: ادبیات انگلیسی (۲)	

هدف درس: هدف آشنایی با تاریخ مبانی و مفاهیم نقد ادبی با مروری بر آراء چهره‌های شاخص نقد ادبی از دوران باستان تا اواخر قرن نوزدهم است.

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف نقد ادبی
- ۲- افلاطون و ارسطو (دوره کلاسیک/ یونان باستان)
- ۳- هوراس و لانجینس (دوره کلاسیک/ روم باستان)
- ۴- جان درایدن، الکساندر پوپ، ساموئل جانسون (دوره نئوکلاسیک)
- ۵- ویلیام وردزورث، ساموئل تیلور کولریج، والت ویتمن (دوره رمانتیک)
- ۶- آرنولد، تولستوی، تن، سنت بوو، زولا، برگسون، ریچاردز، فروید و الیوت (دوره رئالیسم/ناتورالیسم و مدرنیسم متقدم)
- ۷- کاربرست نقدهای مطالعه شده در طول ترم بر متون ادبی برگزیده

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

- Guerin, Wilfred, et al. *A Handbook of Critical Approaches to Literature*. 5th ed., Oxford UP, 2005.
Habib, Rafey. *A History of Literary Criticism: From Plato to the Present*. Blackwell, 2005.
Hall, Vernon. *A Short History of Literary Criticism*. Creative Media Partner, 2016.

منابع فرعی:

- Ahmadzadeh, Shideh. *A History of Literary Criticism*. SAMT, 2010.
Culler, Jonathan. *Literary Theory: A Very Short Introduction*. Oxford UP, 1997.
Daiches, David. *Critical Approaches to Literature*. Kessinger, 2009.
Eagleton, Terry. *Literary Theory: An Introduction*. Oxford UP, 1983.

پاینده، حسین. *گفتمان نقد: مقالاتی در نقد ادبی*. ویراست دوم، چاپ سوم، نیلوفر، ۱۳۹۴.





پروژه کارورزی

Translation Practicum

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: ترجمه مدارک و اسناد رسمی ۱	

هدف درس:

آماده کردن دانشجویان برای مدیریت کامل یک پروژه ترجمه و ارتباط مؤثر با کارفرما، آشنایی دانشجویان با فضای کار حرفه‌ای، استفاده از اطلاعات و مهارت‌های ترجمه کتبی و شفاهی در بازار کار

رئوس مطالب:

شناخت نیاز مشتری – برنامه‌ریزی زمانی انجام پروژه – تصمیم‌گیری در مورد نحوه انجام پروژه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

متون مربوطه جهت انجام پروژه توسط استاد (یا مراکز پیشنهاد شده از سوی استاد) تعیین، و سپس دانشجو کار عملی را آغاز می‌کند. حجم اثر با توجه به نوع و سطح متن، توسط استاد تعیین می‌گردد. برای تقویت مبانی نظری، مطالعه منابع زیر توصیه می‌شود:
McKay, C. (2016). *How to succeed as a freelance translator (3rd ed.)*. USA: Two Rat Press.

منابع فرعی:

Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: Assessment and improvement*. New York: Bloomsbury.
Sofer, M. (2015). *The translator's handbook (8th ed.)*. USA: Schreiber.
Tassini, A. (2011). *The translator training textbook: Translation best practices, resources and expert interviews*. USA: CreateSpace.
Whitty, T. (2014). *Marketing cookbook for translators: Foolproof recipes for a successful freelance career*. USA: CreateSpace.





دستور
Grammar

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: ندارد	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با مباحث تخصصی دستور زبان انگلیسی

رئوس مطالب:

- ۱- تجزیه و تحلیل جمله
- ۲- اشکال مختلف جمله از دیدگاه سبک شناسی
- ۳- بازنویسی جملات براساس معیارهای صوری و معنایی
- ۴- بررسی پیشرفته ساختار فعل
- ۵- کاربرد حروف اضافه
- ۶- افعال دو بخشی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

Leech, G. and Svartvik, J. (2000). *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.

منابع فرعی:

Halliday, M. A. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and Svartvik, J. (1985). *A Contemporary Grammar of The English Language*. U.S.A: Longman.





ترجمه متون ادبیات پایداری Translating Resistance Literature

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشنایی دانشجویان با ادبیات جنگ، پایداری و مقاومت و آثار نویسندگان ایرانی و ترجمه آنها به زبان انگلیسی و معطوف ساختن توجه دانشجویان به مفاهیم این حوزه و چگونگی انعکاس آنها در ترجمه

رئوس مطالب:

- ۱- تعریف ادبیات پایداری و بررسی شکل گیری این متون
- ۲- مضامین و ویژگیهای ادبیات پایداری
- ۳- بررسی عوامل پیدایش ادبیات پایداری
- ۴- بررسی تاریخی ادبیات جنگ و پایداری در ایران
- ۵- آشنایی با ادبیات دفاع مقدس و نویسندگان ادبیات دفاع مقدس
- ۶- بررسی نمونه هایی از ترجمه انگلیسی متون ادبیات جنگ و پایداری و بررسی چگونگی انعکاس ادبیات پایداری در آثار ترجمه شده

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

حسینی، س. (۱۳۸۷) دا (مادر) خاطرات سیده زهرا حسینی. تهران: سوره مهر.
Sparchman, P. (2014). *Da: One woman's war*. New Jersey: Mazda Publications.

منابع فرعی:

دهقان، ا. (۱۳۸۵) سفر به گرای ۲۷۰ درجه. تهران: سوره مهر.
Sparchman, P. (2009). *Journey to 270 degrees*. Tehran: Soureya Mehr.
Ghannonparvar, M. (2009) *Fortune told in blood*. Tehran: Soureya Mehr.
Sparchman, P. (2008). *Chess with the doomsday machine*. Tehran: Soureya Mehr.





حوزه های نوین ترجمه New Areas in Translation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: اصول و روش ترجمه	

هدف درس:

آشناسازی دانشجویان با انواع نوظهور ترجمه

رئوس مطالب:

- ۱- بازیهای رایانه ای: تعاریف، انواع
- ۲- اپلیکیشن های ترجمه: تعاریف، نمونه ها، کاربردها، و بومی سازی آنها
- ۳- وبگاه: تعاریف، انواع و بومی سازی آن
- ۴- صورتهای نوین ترجمه چندرسانه‌ای: دوبله غیرحرفه ای (fandubbing)
- ۵- صورتهای نوین ترجمه چندرسانه‌ای: زیرنویس غیرحرفه ای (fansubbing)
- ۶- بومی سازی بازیهای رایانه ای

روش ارزشیابی:

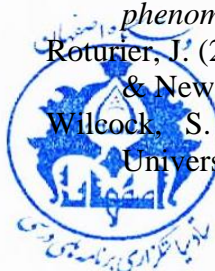
ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

- Bernal-Merino, M. Á. (2014). *Translation and localisation in video games: Making entertainment software global*. London & New York: Routledge.
- Georgakopoulou, A. & Spilioti, T. (2016). *The Routledge handbook of language and digital communication*. London & New York: Routledge.

منابع فرعی:

- Chan, S. W. (2014). *Routledge encyclopedia of translation technology*. London: Routledge.
- Massidda, S. (2015). *Audiovisual translation in the digital age: The Russian fansubbing phenomenon*. UK: Palgrave Macmillan.
- Roturier, J. (2015). *Localizing apps: A practical guide for translators and translation students*. London & New York: Routledge.
- Wilcock, S. (2013). *A comparative analysis of fansubbing and professional DVD subtitling*. University of Johannesburg.





ترجمه مدارک و اسناد رسمی (۲)

Translating Legal Documents 2

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: ترجمه مدارک و اسناد رسمی (۱)	

هدف درس:

آشناسازی دانشجویان با ترجمه مکاتبات بازرگانی و اسناد ثبتی و سیاسی

رئوس مطالب:

- ۱- ترجمه اسناد ثبتی (سند ازدواج، ...)
- ۲- ترجمه اسناد ثبتی (حکم طلاق، ...)
- ۳- ترجمه اسناد ثبتی (وکالتنامه، ...)
- ۴- ترجمه اسناد ثبتی (رهن و اجاره نامه، ...)
- ۵- ترجمه اسناد ثبتی (وصیتنامه، اساسنامه شرکت، ...)
- ۶- ترجمه اسناد سیاسی (قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، ...)
- ۷- ترجمه اسناد سیاسی (منشور سازمان ملل متحد، ...)

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

- اصلان زاده، ر. (۱۳۹۷). ترجمه مکاتبات و اسناد ۲. تهران: سمت.

Ordudari, M. (2011). *Translation of Legal Correspondence (1/2/3)*. Isfahan: Chaharbagh Publications

منابع فرعی:

- توانگر، ه. (۱۳۹۶). ترجمه مکاتبات و اسناد ۲. تهران: انتشارات پیام نور.





فرانسه (۴)

French (4)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: فرانسه ۳	

هدف درس:

تکمیل آموزش مهارت‌های زبانی

رئوس مطالب:

بخش‌های ۳ و ۴ از کتاب *Nouveau Sans Frontieres 2* که شامل موارد زیر است:

- ۱- صفات و ضمائر نامعین
- ۲- زمان آینده ی مقدم
- ۳- زمان ماضی بعید
- ۴- نحوه ی بیان اصطلاحات مربوط به استمرار
- ۵- حروف اضافه و قیدهای مکان در سطح پیشرفته
- ۶- نحوه ی بیان نتیجه
- ۷- نحوه ی بیان احتمال
- ۸- نحوه ی بیان تکرار و پیشرفته عمل
- ۹- ساخت وجه شرطی: زمان حال و زمان گذشته ی آن
- ۱۰- نحوه ی بیان تضاد
- ۱۱- قیود زمان در سطح پیشرفته
- ۱۲- ضمیر موصولی *dont*

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 2*. Paris: Cle International.

منابع فرعی:

Plum, C. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 2 + 4 cassettes*. Paris: Cle International.





آلمانی (۴)

German (4)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰	حل تمرین: ندارد
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: آلمانی ۳	

هدف درس:

تکمیل آموزش سطح پایه ی زبان روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از جدیدترین منابع آموزشی

رئوس مطالب:

الف- موضوعات:

- ۱- گزارش سفر، خانواده و نوع سکونت
- ۲- اجاره نشینی
- ۳- خانه داری، رستوران و مهمانی
- ۴- اشتغال و اوقات فراغت

ب- نکات دستوری:

- ۱- حرف ربط Weil و ماضی نقلی افعال جداشتنی و جدانشدنی
- ۲- شکل اضافه ی اسم و حرف اضافه ی von
- ۳- حروف اضافه متغیر و گروه بندی دوگانه افعال
- ۴- قیود مربوط به جهت ها و ضمائر مبهم
- ۵- حرف ربط wenn و جملات شرطی
- ۶- ضمائر ملکی در حالت‌های فاعلی و مفعولی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

منابع اصلی:

Bövernann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 3*. Muenchen: Max Hueber Verlag.

منابع فرعی:

Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram aktuell 3*. Muenchen: Max Hueber Verlag.





زبان دوم (۴)

Second Language (4)

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: ۰
نوع درس: اختیاری	حل تمرین: ندارد
	پیش نیاز: زبان دوم (۳)

هدف درس: هدف تکمیل آموزش سطح پایه زبان روزمره مربوط است.

رئوس مطالب:

- ۱- عبارات قیدی
- ۲- افعال بی‌قاعده
- ۳- صفات مقایسه
- ۴- نقل قول مستقیم و غیرمستقیم
- ۵- بیان فرضیات، احتمالات و امکانات
- ۶- درخواست اطلاعات، نظر دادن، توصیه و یا کمک کردن
- ۷- افعال آینده

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی:

منابع لازم برای آموزش زبان مربوط





علت بازنگری برنامه درسی

وجود تعداد زیاد واحدهای اصلی نسبت به تخصصی، وجود دروس قدیمی یا دروسی که از لحاظ کارآمدی برای دانشجویان مترجمی در اولویت قرار نداشته و یا دروسی که با دیگر واحدها همپوشانی قابل توجهی داشته‌اند؛ خلاً برخی واحدهای درسی که در آزمون ورودی ارشد (و دکتری) نقش کلیدی داشته و در تخصصی سازی هرچه بیشتر این رشته در مقطع کارشناسی سهم به سزایی داشته‌اند، و نهایتاً خلاً واحدهایی که دانشجو برای ورود به بازار کار به آنها نیاز جدی داشته است، همگی از دلایل لزوم بازنگری برنامه سابق است که در سال ۱۳۸۹ تدوین گردیده بود.





۱. جدول تطبیقی دروس پایه

امضاء	توضیحات	استاد بازنگری کننده درس	دروس جدید		نام درس	دروس قدیم		نام درس	
			تعداد واحد			تعداد واحد	تعداد واحد		
			عملی	نظری			عملی		نظری
	بدون تغییر		-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۱	-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۱	
	بدون تغییر		-	۴	دستور و نگارش ۱	-	۴	دستور و نگارش ۱	
	بدون تغییر		-	۴	آزمایشگاه زبان ۱	-	۴	آزمایشگاه زبان ۱	
	بدون تغییر		-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۲	-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۲	
	بدون تغییر		-	۴	دستور و نگارش ۲	-	۴	دستور و نگارش ۲	
	بدون تغییر		-	۴	آزمایشگاه زبان ۲	-	۴	آزمایشگاه زبان ۲	
<i>M. Afrouz</i>	حذف	محمود افروز	-	۰	---	-	۲	خواندن و درک مفاهیم ۳	





۲. جدول تطبیقی دروس تخصصی

امضاء	توضیحات	استاد بازنگری کننده درس	دروس جدید		دروس قدیم		نام درس	
			تعداد واحد	نام درس	تعداد واحد	نام درس		
								عملی
	بدون تغییر		-	۲	کلیات زبانشناسی ۱	-	۲	کلیات زبانشناسی ۱
	بدون تغییر		-	۲	کلیات زبانشناسی ۲	-	۲	کلیات زبانشناسی ۲
	بدون تغییر		-	۲	بیان شفاهی داستان	-	۲	بیان شفاهی داستان
	بدون تغییر		-	۲	اصول و روش ترجمه	-	۲	اصول و روش ترجمه
	بدون تغییر		-	۲	ادبیات انگلیسی ۱	-	۲	ادبیات انگلیسی ۱
	بدون تغییر		-	۲	ادبیات انگلیسی ۲	-	۲	ادبیات انگلیسی ۲
	بدون تغییر		-	۲	ترجمه ادبی	-	۲	ترجمه ادبی
	بدون تغییر		-	۲	نامه نگاری	-	۲	نامه نگاری
	بدون تغییر		-	۲	آواشناسی	-	۲	آواشناسی
	بدون تغییر		-	۲	مقاله نویسی	-	۲	مقاله نویسی
	بدون تغییر		-	۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	-	۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی
	بدون تغییر		-	۲	نمونه های نثر	-	۲	نمونه های نثر
	بدون تغییر		-	۲	واژه شناسی	-	۲	واژه شناسی
	بدون تغییر		-	۲	مبانی و روشهای پژوهش	-	۲	اصول و روش تحقیق
	بدون تغییر		-	۴	روش‌های تدریس زبان خارجی	-	۴	روش‌های تدریس زبان خارجی
	بدون تغییر		-	۲	سنجش و ارزشیابی	-	۲	سنجش و ارزشیابی
M. Afrouz	تغییر جزئی نام با توجه به هدف	محمود افروز	-	۲	نگارش پیشرفته	-	۲	نگارش
M. Afrouz	تغییر نام با توجه بیشتر به «عناصر فرهنگی»	محمود افروز	-	۲	ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی	-	۲	اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه
	بدون تغییر		-	۲	مهارت‌های ارائه مطلب	-	۲	مهارت‌های ارائه مطلب
	بدون تغییر		-			-	۲	زبان دوم ۱
	بدون تغییر		-			-	۲	زبان دوم ۲
	بدون تغییر		-			-	۲	زبان دوم ۳
M. Afrouz	حذف با توجه به کفایت واحد ترجمه متون مطبوعاتی	محمود افروز	-			-	۲	خواندن متون مطبوعاتی





دانشکده زبان‌های خارجی
گروه زبان و ادبیات انگلیسی

M. Afrouz	حذف با توجه به عدم اولویت این درس برای دانشجویان مترجمی (آشنایی دانشجویان با شعر انگلیسی در ادبیات انگلیسی ۲ کفایت می‌کند)-	محمود افروز				-	۲	نمونه های شعر
M. Afrouz	حذف با توجه به عدم نیاز کلیه ورودی‌های جدید دانشجویان انگلیسی به این درس-	محمود افروز				-	۲	فنون مطالعه
	بدون تغییر		-	۲	ساخت زبان فارسی	-	۲	ساخت زبان فارسی
	بدون تغییر		-	۲	بررسی مقابله ای فارسی و انگلیسی	-	۲	بررسی مقابله ای فارسی و انگلیسی
M. Afrouz	حذف و جایگزینی با واحدهای اولویت دار	محمود افروز	-	.		-	۲	ترجمه ۱
M. Afrouz	حذف و جایگزینی با واحدهای اولویت دار	محمود افروز		.		-	۲	ترجمه ۲
	بدون تغییر		-	۲	پروژه ترجمه	-	۲	پروژه ترجمه
M. Afrouz	انتقال به اختیاری و تغییر عنوان و بسط محتوا به دلیل همپوشانی ترجمه متون اقتصادی با برخی دروس	محمود افروز	-	۲	ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۲)	-	۲	ترجمه متون اقتصادی
	بدون تغییر		-	۲	ترجمه متون سیاسی	-	۲	ترجمه متون سیاسی
M. Afrouz	تغییر نام با توجه به وجود درس اختیاری ترجمه متون اسلامی ۲	محمود افروز	-	۲	ترجمه متون اسلامی ۱	-	۲	ترجمه متون اسلامی
M. Afrouz	حذف با توجه به عدم اولویت	محمود افروز	-	۲		-	۲	بررسی ترجمه آثار ادبی
M. Afrouz	تغییر نام با توجه به هدف درس	محمود افروز	-	۲	ترجمه دیداری- شنیداری ۱	-	۲	ترجمه نوار و فیلم ۱
M. Afrouz	تغییر نام با توجه به هدف درس و انتقال به دروس اختیاری	محمود افروز	-	۲	ترجمه دیداری- شنیداری ۲	-	۲	ترجمه نوار و فیلم ۲
M. Afrouz	تغییر نام با توجه به هدف درس	محمود افروز	-	۲	ترجمه مدارک و اسناد رسمی ۱	-	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد ۱
M. Afrouz	انتقال به اختیاری	محمود افروز	-	۲		-	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد ۲





<i>M. Afrouz</i>	تغییر نام با توجه به هدف درس	محمود افروز	-	۲	ترجمه شفاهی پی در پی	-	۲	ترجمه شفاهی
	بدون تغییر		-	۲	ترجمه متون مطبوعاتی	-	۲	ترجمه متون مطبوعاتی
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	ترجمه متون گردشگری			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	پژوهش در مطالعات ترجمه			
<i>M. Afrouz</i>	انتقال از دروس اختیاری و تغییر نام جزئی با توجه به هدف درس	محمود افروز	-	۲	ادبیات تطبیقی و ترجمه			
<i>M. Afrouz</i>	انتقال از دروس اختیاری و تغییر نام با توجه به هدف درس	محمود افروز	-	۲	ترجمه متون ادبیات کودک و نوجوان			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	مبانی نظری ترجمه			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	ترجمه و فناوری			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	ترجمه و ویرایش			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۱)			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	ترجمه شفاهی همزمان			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	خواندن و ترجمه متون تخصصی مطالعات ترجمه			





۳. جدول تطبیقی دروس اختیاری

امضاء	توضیحات	استاد بازنگري کننده درس	دروس جديد		دروس قدیم		
			تعداد واحد		تعداد واحد		
			نظري	عملي	نظري	عملي	
	بدون تغيير		۲	-	۲	-	دستور
<i>M. Afrouz</i>	انتقال به تخصصی و تغيير نام جزئی با توجه به هدف درس	محمود افروز	۲	-	۲	-	ادبیات تطبیقی و ترجمه
<i>M. Afrouz</i>	حذف / عدم اولویت	محمود افروز			۲	-	ادبیات جهان
<i>M. Afrouz</i>	انتقال به دروس تخصصی مشترک	محمود افروز	۲	-	۲	-	مهارتهای ارائه مطلب
<i>M. Afrouz</i>	تغيير نام با توجه به هدف درس و انتقال به دروس اصلی	محمود افروز	۲	-	۲	-	ادبیات کودکان
<i>M. Afrouz</i>	حذف / عدم اولویت	محمود افروز	۲	-	۲	-	ترجمه ادبی ۲
	بدون تغيير		۲	-	۲	-	زبان دوم (۴)
<i>M. Afrouz</i>	بدون تغيير	محمود افروز	۲	-	۲	-	نقد ادبی
<i>M. Afrouz</i>	حذف / عدم اولویت	محمود افروز			۲	-	متون برگزیده نثر ادبی
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	۲	-			ترجمه متون اسلامی ۲
<i>M. Afrouz</i>	انتقال از دروس تخصصی	محمود افروز	۲	-			ترجمه مدارک و اسناد رسمی ۲
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	۲	-			ترجمه متون ادبیات پایداری
<i>M. Afrouz</i>	انتقال از دروس تخصصی	محمود افروز	۲	-			ترجمه دیداری- شنیداری ۲
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	۲	-			حوزه های نوین ترجمه



دانشکده زبان‌های خارجی
گروه زبان و ادبیات انگلیسی



<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	پروژه کارورزی			
<i>M. Afrouz</i>	تغییر عنوان از ترجمه متون اقتصادی و انتقال به اختیاری	محمود افروز	-	۲	ترجمه متون علوم انسانی و فنی (۲)			
<i>M. Afrouz</i>	الحاق با توجه به ضرورت	محمود افروز	-	۲	آشنایی با محیط‌های ترجمه شفاهی			

